

ÍNDICE

• INTRODUCCIÓN	2
• UNIDADES DIDÁCTICAS	22
1. <u>ESPAÑA: TOMA DE CONTACTO</u>	22
➤ Objetivos	22
➤ Contenidos	22
➤ Actividades	23
➤ Desarrollo didáctico	34
2. <u>TÍPICOS Y TÓPICOS</u>	44
➤ Objetivos	44
➤ Contenidos	44
➤ Actividades	45
➤ Desarrollo didáctico	55
3. <u>LAS LENGUAS DE ESPAÑA:</u>	68
➤ Objetivos	
➤ Contenidos	
➤ Actividades	
➤ Desarrollo didáctico	
a) El español o castellano	68
b) El catalán	82
c) El gallego	89
d) El vasco o <i>euskera</i>	93
• BIBLIOGRAFÍA	102

INTRODUCCIÓN

Al enfrentarnos a los libros y artículos editados sobre el papel de la cultura y la enseñanza de la misma en el aula de E/LE hemos comprobado que todos ellos coinciden en las mismas ideas. Fernando Trujillo dice en un artículo que lleva por nombre “Carta abierta sobre la interculturalidad” que “a pesar de que estemos convencidos de que no caben modas en nuestra tarea, a veces caen sobre nosotros verdaderas lluvias de conceptos nuevos con la misma fuerza que si esas ideas fueran objeto de la última campaña publicitaria. A poco que estemos atentos a las últimas publicaciones todo lo que se dice debe ser constructivista, comunicativo, por tareas, o, ahora, intercultural. Da la impresión de que todo el mundo se ha puesto de acuerdo para usar las mismas palabras”.¹

Hoy en día, todos coincidimos en que no sólo la enseñanza de la lengua es importante en el aprendizaje de una lengua extranjera, sino que también la cultura cumple un papel importantísimo para lo que se considera el objetivo principal de nuestro trabajo como profesores, conseguir que nuestros estudiantes obtengan la capacidad de interactuar en situaciones de comunicación, es decir, hacer que alcancen lo que se ha denominado competencia comunicativa; ahora bien, ¿qué es la competencia comunicativa? Para definirla podemos recurrir a Chomsky y a sus términos *competencia* y *actuación*. Éste define *competencia* como “el conocimiento que hablante y oyente tienen de su lengua”, y *actuación* como “el uso práctico que hacen de la lengua en situaciones concretas”. La *competencia* se refiere al “conocimiento de la gramática y de otros aspectos de la lengua que un hablante nativo ideal ha interiorizado”, mientras que la *actuación* hace referencia al “uso concreto de esta competencia que tiene que ver con los factores psicológicos implicados en la comprensión y en la producción del discurso”². Autores como Campbell y Wales hacen una reflexión sobre estos conceptos y “proponen, puesto que la competencia lingüística se relaciona sólo con la gramática, una noción más amplia, la de competencia

¹ Trujillo Sáez, F. “Carta abierta sobre la interculturalidad” en *CARABELA: La interculturalidad en la enseñanza de español como 2ª lengua/lengua extranjera*. SGEL. Madrid, 2003 (página 167)

² Chomsky citado por Oliveras, A. en *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Edinumen. Barcelona, 2000 (páginas 18 y 19)

comunicativa, la cual no sólo incluye la competencia gramatical, sino también la competencia contextual o sociolingüística”. Estos autores consideran que “la lengua es una parte integrante de la realidad social y cultural y, a la vez, un síntoma de esa realidad”. Para Gumperz “la competencia comunicativa es aquello que un hablante necesita saber para comunicarse de manera eficaz en contextos culturalmente significantes”. Hymes comenta que “la adquisición de la competencia comunicativa supone para el hablante la capacidad no sólo de hablar, sino también de comunicar. Se trata, en definitiva, del conocimiento de reglas psicológicas, culturales y sociales presupuestas por la comunicación. La noción de competencia comunicativa trasciende así la noción chomskiana de competencia lingüística [...] y supone concebirla como parte de la competencia cultural, es decir, como el dominio y la posesión de los procedimientos, normas y estrategias que hacen posible la emisión de enunciados adecuados a las intenciones y situaciones comunicativas que los interlocutores viven y protagonizan en contextos diversos”.³ Con estos autores coinciden muchos otros; según Lourdes Miquel y Neus Sans “enseñando lengua, entendida como un instrumento de comunicación, se enseña, aun sin ser consciente de ello, una serie de prácticas sociales y de valores culturales. Debe, en consecuencia, quedar claro que jamás se llegará a potenciar en el estudiante la competencia comunicativa en una lengua extranjera, si no se considera como uno de sus componentes básicos de la enseñanza, la competencia cultural”.⁴ Isabel Iglesias afirma que “nos desenvolvemos en un conglomerado de estructuras sociales y nuestro lenguaje por tanto, nace, crece y alienta en la convivencia que se establece entre nosotros y el mundo creado con los otros hombres. Si el lenguaje es, como parece, un proceso creador ligado íntimamente al mundo en torno, si ha surgido como una llamada de atención sobre ese mundo, no es de extrañar que buena parte de él esté modelado consciente o inconscientemente según los hábitos lingüísticos de cada grupo social y, por ello, el cometido tanto de profesores como de aprendices de lenguas extranjeras no debería limitarse

³ Autores citados por Oliveras, A. *Opus cit.* (páginas 19 a 23)

⁴ Miquel, L. y N. Sans. “El componente cultural : un ingrediente más en la clase de lengua” en http://www.sgci.mec.es/redele/revista/miquel_sans.html (página 4)

sólo a un adiestramiento lingüístico descuidando el adiestramiento cultural, cuando no prescindiendo totalmente de él”⁵. Según Andoni Arroyo “el conocimiento de la competencia cultural es imprescindible para poder aprender de verdad una lengua extranjera”; y para ello “parece evidente que existe la necesidad de unir comunicación y cultura”⁶. Cristina López, utilizando los mismos términos, afirma que “la importancia del componente cultural en la comunicación y su relevancia en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras es un hecho cada vez más aceptado. En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera es necesario considerar elementos fónicos, léxicos, estructuras gramaticales, repertorios funcionales, etc. pero todo ello, siendo importantísimo, no es suficiente. Conocer una lengua supone necesariamente la adaptación y familiarización con su cultura. La lengua no se mueve en el vacío, sino que se enmarca en unos patrones de comportamiento, en un saber compartido, en unos referentes comunes, en una estructuración social, en suma, en un contexto. De este modo, a través de la aproximación a los aspectos culturales de una lengua se consigue un aprendizaje efectivo y completo”⁷. Está claro, pues, que todos los que se refieren a este tema están de acuerdo en que para conseguir que nuestros alumnos lleguen a ser competentes comunicativamente hablando debemos enseñarles lengua al mismo tiempo que cultura; pero, ¿qué cultura debemos enseñarles? Antes de responder a esta pregunta necesariamente debemos hacernos otra, ¿qué es cultura? Como dice Andoni Arroyo “hay muchas respuestas, muy diferentes, a veces aparentemente contradictorias entre sí [...]. Evidentemente todas son ciertas de algún modo, todas son también incompletas. Lo que parece que hay que tener claro es que es algo vivo y en movimiento y desde luego difícil, por no decir imposible, de definir desde un solo prisma”⁸. Para Fernando Trujillo “la palabra cultura tiene diferentes sentidos en el uso común de la lengua. El significado de esta palabra varía en expresiones como *“Pedro tiene mucha cultura”*, *“Estoy*

⁵ Iglesias Casal, I. “Diversidad cultural en el aula de E/LE: la interculturalidad como desafío y como provocación” en <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html> (página 1)

⁶ Arroyo, A. Memoria para la obtención del M.E.L.E.: *Contenidos culturales en seis manuales de español (1997-1999)*. Salamanca, 1999-2001 (páginas 3 y 5)

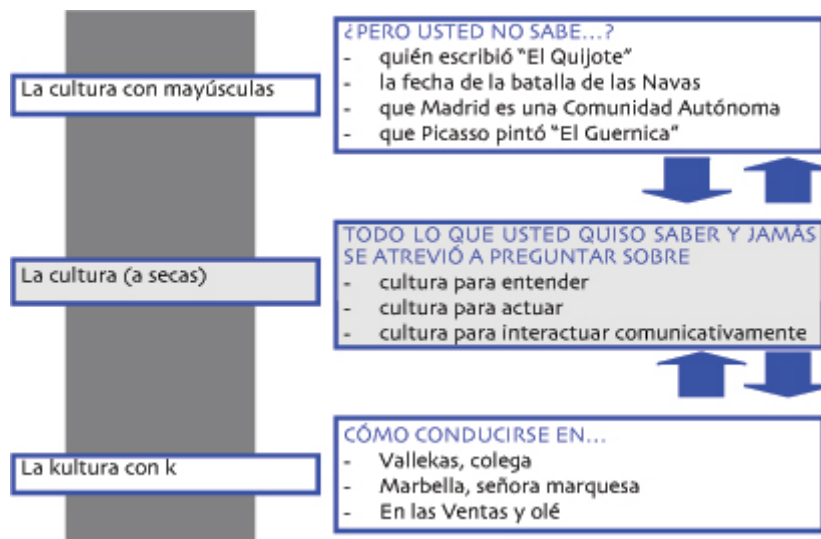
⁷ López Fernández, C. Memoria para la obtención del M.E.L.E.: *El componente cultural en la enseñanza de E/LE a través de los medios de comunicación y su aplicación en el aula*. Salamanca, 2005 (página 6)

⁸ Arroyo, A. *Opus cit.* (página 3)

asistiendo a un curso de cultura española” o *“En España han convivido muchas culturas”*. En cada uno de estos usos hacemos referencia a algo distinto. En una expresión del tipo *“Pedro tiene mucha cultura”* nos referimos al control y al manejo de una información que es valorada positivamente por un grupo social, normalmente, en relación con los conocimientos aprendidos dentro del sistema escolar. Esta información es una selección de todo el caudal de datos que utiliza un ser humano a lo largo de su vida y curiosamente, es una parcela de información normalmente relacionada con el acceso a la educación, con un nivel de vida (y socio-económico) determinado y, normalmente, con un grupo de poder que establece qué está incluido bajo esa ‘cultura’ y qué no lo está. Es decir, donde aquí decimos ‘cultura’ nos estamos refiriendo a “posesión de datos con valor social (definidos por el grupo-poder)”. En una expresión del tipo *“Estoy asistiendo a un curso de cultura española”* probablemente estaremos hablando de aquellos elementos que supuestamente definen nuestra cultura nacional. Estos elementos son una selección de la enorme diversidad de rasgos de la historia y la sociología de un grupo, típicamente marcado por una delimitación política (y por ello hablamos de cultura europea, cultura española, cultura andaluza o cultura granadina), con una especial concentración en las costumbres y tradiciones, en la geografía, en ciertos momentos históricos y en algunas obras artísticas (especialmente arquitectónicas, pictóricas o literarias). En resumen, cuando aquí decimos ‘cultura’ hacemos referencia a la “historia y la sociología de una demarcación política”. Por último, una expresión del tipo *“En España han convivido muchas culturas”* se refiere a la convivencia de diferentes comunidades; lo que se quiere decir es que en una determinada zona geográfica conviven diferentes comunidades, normalmente étnicas o religiosas. Con lo cual, en este caso, cuando decimos ‘cultura’ estamos hablando de comunidad”. Aparte de estas tres definiciones de cultura, Trujillo afirma también que “cuando un grupo, tenga el tamaño que tenga, se reconoce como tal y sus miembros pueden sentirse identificados con ese grupo, podemos afirmar que el grupo tiene una cultura. Los miembros de cualquier grupo comparten un conjunto de ideas mediante las cuales se organizan, interpretan lo que pasa a su alrededor y, también, saben cómo

actuar en cada circunstancia. Precisamente este conjunto de ideas es lo que llamamos cultura”⁹.

Miquel y Sans coinciden, no en la forma, pero sí en el fondo con Trujillo al hacer la siguiente clasificación del término cultura:



La primera definición que del término hacen estas autoras coincide con el significado que esta palabra tenía en la expresión “Estoy asistiendo a un curso de cultura española”. El significado de la segunda coincide con la última definición que Trujillo da sobre este término y más si tenemos en cuenta que para ellas la parte central del esquema, lo que denominan la cultura (a secas), “comprende todo lo compartido por los ciudadanos de una cultura. Sería algo así como un estándar cultural, el conocimiento operativo que todos los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas, ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas. [...] A nuestro juicio, la mayor parte de los esfuerzos didácticos deben centrarse en ese cuerpo central” ya que consideran que “sólo a partir de este conocimiento, los miembros de una cultura pueden acceder a lo que hemos llamado “dialectos culturales”, la “cultura con K” y la “Cultura con mayúsculas”¹⁰. En esto, en enseñar cultura con minúsculas, es en algo en lo que también coinciden la mayoría de los estudios actuales. Alberto

⁹ Trujillo, F. *Opus cit.* (páginas 168 y 169)

¹⁰ Miquel, L. N. Sans. *Opus cit.* (página 3)

Hernando cree que “la enseñanza de la cultura en la clase de español como lengua extranjera puede realizarse de forma independiente, pero considero más productiva y eficaz su integración con contenidos gramaticales y léxicos. Se pueden incluir los contenidos culturales en la programación de gramática y conversación, presentándolos en contextos y situaciones reales, ampliando, de este modo, los conocimientos culturales del alumno y, por tanto, su competencia cultural, lo que le llevará a un mejor desarrollo de su competencia comunicativa, que es en definitiva el objetivo principal que se debe perseguir en la enseñanza de cualquier lengua extranjera. Las diversas funciones comunicativas han de ser presentadas en esos contextos reales” de ahí que tengamos que “enseñar al alumno aspectos relativos a los hábitos de comportamiento en presentaciones, tanto formales, como informales, en contextos como en un *pub*, una entrevista de trabajo; las reacciones de la gente al ser presentados en tales situaciones y las formas de pensamiento cultural que las motivan”¹¹. Prácticamente de la misma manera se expresa Aarón Garrido cuando dice que “si queremos integrar el componente cultural desde los primeros niveles de enseñanza de lengua, no consideramos adecuado introducir conocimientos sobre la literatura, la historia, la economía o la filosofía del país anfitrión” a pesar de que “éstas son materias que conforman la cultura de un país”. Garrido equipara cultura a “la forma de vivir de un pueblo. Cómo actúa en las diferentes situaciones que se repiten cotidianamente y que le son comunes, como un código social compartido por los hablantes de una misma comunidad que trasciende lo lingüístico. Pensamos que la adquisición de estas claves será lo que facilite al alumno extranjero el acceso a otras manifestaciones culturales específicas como la literatura, la historia, etc. Consideramos más efectivo para el alumno que sepa cómo pagan los españoles, cómo se felicitan, cómo se disculpan, cómo piden, etc.”¹². Podemos observar, pues, cómo la mayoría de los autores concuerdan en que lo que hay que enseñar es cultura con minúsculas; ahora bien, me gustaría resaltar algunas ideas en las que muchos de ellos también están

¹¹ Hernando García-Cervigón, A. “Lengua y cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera” *FORMA 4: La interculturalidad*. SGEL. Madrid, 2002 (páginas 24 y 25)

¹² Garrido Ruiz de los Paños, A. “El componente cultural en el aprendizaje de E/LE”. *FORMA 4: La interculturalidad*. SGEL. Madrid, 2002 (página 30)

de acuerdo cuando hablan de este tema. La primera de ellas es que los conocimientos correspondientes a lo que se conoce por CULTURA, también forman parte de la cultura del país donde los estudiantes acuden para aprender una lengua extranjera y, por lo tanto, estos deberán ser enseñados y aprendidos siempre que los alumnos así lo deseen. Algunos autores coinciden también en que sólo a partir del dominio de la cultura (a secas) los estudiantes de una lengua extranjera tendrán la capacidad de adquirir los conocimientos que se insertan en la denominada cultura con mayúsculas. Otro hecho que llama la atención es en las clases o asignaturas en las que todos estos autores insertan el componente cultural: “se pueden incluir los contenidos culturales en los programas de gramática y conversación”, “las actividades (llevadas a cabo en el aula para introducir contenidos culturales) se adecuan más a la metodología de la clase de conversación y de comentario de texto”¹³, “la clase de lengua debe incluir aspectos culturales en las tareas diarias... El profesor puede enseñar la cultura no sólo en una clase donde se traten exclusivamente este tipo de contenidos, también en la clase de lengua o de prácticas comunicativas”¹⁴. Estamos totalmente de acuerdo con estos planteamientos y de hecho así los llevamos a cabo en nuestra práctica docente; ahora bien, ¿qué ocurre en aquellos centros de enseñanza de español en los que se imparte la clase de cultura como una clase más, separada de la de gramática o de las demás clases? Está claro que este planteamiento constituye una realidad dentro del ámbito de la enseñanza del español, una realidad a la que nosotros a la hora de impartir nuestras clases en Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, nos hemos enfrentado; entonces, ¿qué hacemos cuando el alumno, además de la clase de gramática y de prácticas comunicativas, clases en las que hemos dicho llevamos a cabo una mezcla de lengua y cultura (a secas), tiene clase de cultura española? Es evidente que en este caso la asignatura de cultura ha de ser una asignatura basada en conocimientos, una materia carente de objetivos lingüísticos puesto que estos ya han sido trabajados en clases anteriores. En esta clase lo que los alumnos demandan son conocimientos, hecho que podemos demostrar a

¹³ Garrido Ruiz de los Paños, A. *Opus cit.* (página 24 y 34)

¹⁴ López Fernández, C. *Opus cit.* (página 9)

través de las respuestas de un pequeño cuestionario que pasamos a nuestros estudiantes el primer día de clase para saber qué esperan de la asignatura. El *test*¹⁵ es el siguiente:

CULTURA ESPAÑOLA

Nombre: _____

Responde a las siguientes preguntas, pero tranquilo, esto no es un examen, sólo es información que nos ayudará a hacer mejores las clases durante todo este tiempo:

1. ¿Qué es para ti la cultura española?

2. ¿Por qué has elegido esta clase y qué esperas de ella durante este tiempo?

3. Además de esta clase, ¿qué otras asignaturas tienes? Marca con las que tengas:
 - Cultura española
 - Historia de España
 - Historia del arte español
 - Literatura española

4. ¿Qué otros temas te gustaría ver si nos da tiempo? Enuméralos por orden de preferencia:
 - 1.
 - 2.
 - 3.
 - 4.

¡Muchas Gracias!

Las respuestas a la primera pregunta son tan variadas como éstas (se respeta la forma de escribir de nuestros alumnos):

1) *¿Qué es para ti la cultura española?*

“La cultura española, para mi, es una cultura rica con historia y tradición”.

(Gregory. Mensual de julio de 2004)

¹⁵ La idea de este cuestionario ha sido tomada de la clase: “El componente cultural en el aula de E/LE” impartida por Alberto Buitrago Jiménez en el *Máster de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Salamanca* en mayo de 2004.

“España por su situación entre Europa y Africa, recibió varias influencias que se ven en su cultura. Esta es una mezcla de culturas europea, arabe, asiatica con los movimientos de poblaciones y el comercio. Entonces todo eso se suma en una cultura rica, viva, coloreada”.

(Iwan Ollivier. Mensual de julio de 2004)

“Porque el país está dividido en comunidades autónomas y cada tiene sus propios aspectos culturales, creo que no hay una cultura específica que se pueden atribuir al entero país, mejor dicho, la cultura contiene las culturas variantes de cada comunidad”.

(Gina Cosentino. Trimestral de primavera de 2005)

“Cervantes
Picasso, Miro, Gaudi, Dali
Castellano puro: lengua de Castilla
Almodóvar, Amenabar, Buñuel”.

(Marie-Jeanne. Trimestral de primavera de 2005)

“La cultura española es muy interesante y especial porque la historia de España es muy compleja. Hay influencias de los musulmanes, romanos, etc. y estas influencias crean una cultura rica en arte y muchas más cosas”.

(Rebecca Smith. Mensual de julio de 2005)

“Es una cultura apasionada. Contiene literatura importante, artes plásticas, arquitectura característica, musica, bailes y costumbres”.

(Anna Lagou. Mensual de julio de 2005)

Podemos, pues, comprobar que la visión que los alumnos traen de la cultura española está íntimamente ligada a conocimientos como la literatura, la historia, la geografía, el cine, la música, etc. Estas visiones están estrechamente relacionadas con las respuestas de la pregunta número 2:

2) *¿Por qué has elegido esta asignatura y qué esperas de ella durante este tiempo?*

“Quiero aprender sobre la cultura española mientras viviendo aquí. Quiero entender que estoy viendo como la historia de las guerras y el arte”.

(Jaclyn. Mensual de julio de 2004)

“Espero que voy a aprender sobre la música, la danza y la comida”.

(Kathryn Royes. Trimestral de primavera de 2005)

“He elegido esta asignatura porque espero aprender mas sobre la cultura, politicos, y historia de este pais”.

(Sheila Sayfi. Trimestral de primavera de 2005)

“He elegido esta asignatura porque me gusta la historia y quiero saber como funciona España hoy: la vida, la comida, la política, etc.”.

(Pierre Valentine. Mensual de julio de 2005)

Podemos observar, una vez más, cómo lo que nuestros alumnos demandan son conocimientos, quieren aprender aspectos de los que Miquel y Sans introducían en la cultura con mayúsculas. Si aún cabe alguna duda de ello, es interesante prestar atención a alguna de las contestaciones que los estudiantes dan a la última pregunta del cuestionario:

4) *¿Qué otros temas te gustaría ver si nos da tiempo? Enuméralos por orden de preferencia:*

1. las guerras
2. el sistema político español con el resto del mundo
3. las playas mejores
4. Ibiza

(Valerie Pacht. Mensual de julio de 2004)

1. guerras importantes
2. reyes y personas importantes
3. cultura de música moderna y pasada

(Vicki Formato. Mensual de julio de 2004)

1. música española
2. danza española
3. gastronomía española

(Maria Yiallouridou. Trimestral de primavera de 2005)

1. La música en español
2. fiestas típicas
3. Los toros
4. La gastronomía española

(Sara Parker. Trimestral de primavera de 2005)

1. las expresiones muy común
2. la comida de España
3. la historia de Salamanca
4. las cuevas de Altamira

(Rebecca Smith. Mensual de julio de 2005)

1. música española
2. arte española
3. literatura
4. costumbres

(Anna Lagou. Mensual de julio de 2005)

Creemos, entonces, que queda más que demostrado que lo que nuestros alumnos quieren de la clase y del profesor de cultura son conocimientos

relacionados con la historia, la política, la gastronomía, las costumbres, el arte, la literatura, etc. Demandan información que les permita poder decir que “están asistiendo a un curso de cultura española” con el significado que Fernando Trujillo atribuye a esta palabra en este contexto determinado y que coincide plenamente con lo que Miquel y Sans denominan cultura con mayúsculas.

Ya sabemos qué tenemos que enseñar, ahora bien, ¿cómo lo hacemos?, ¿qué metodología debemos seguir?, ¿a qué materiales podemos recurrir?

Son numerosos los autores que hacen un análisis del componente cultural en los manuales de español. Uno de ellos es Aarón Garrido, el cual sostiene que “los contenidos culturales que se presentan en los diferentes manuales (de español) son demasiado generales y no se profundiza en ellos [...]. Con frecuencia se limitan a mostrar datos estadísticos poco rentables culturalmente, que apenas sirven para plantear una discusión y una reflexión en clase. Otras veces se dan gruesas pinceladas sobre aspectos tópicos del país, más coincidentes con la visión general que del propio país se tiene en el extranjero, que con la realidad del mismo”¹⁶. Manuela Estévez Coto¹⁷ dice que “los profesores de E/LE debemos trabajar con el claro objetivo de erosionar (desmontar) en lo posible los estereotipos. En este sentido, es muy importante la elección del material, en el que deben proponerse ejemplos en los que se rompa con la imagen preconcebida. Los estudiantes habrán de tener información que les permita diferenciar: grupos, subgrupos sociales, así como variaciones regionales y locales de nuestra cultura”.

Sabemos que el manual es un gran punto de apoyo para los estudiantes de una lengua extranjera y, por lo tanto, su contenido deberá ser adecuado para aclarar al alumno y, en consecuencia, ayudarlo en su aprendizaje; si por el contrario no es así, el estudiante no eliminará sus tópicos y prejuicios, sino que los aumentará desvirtuando, en consecuencia, la realidad social y cultural del país donde está estudiando.

Pilar González Casado hace un exhaustivo análisis del componente cultural en los manuales de español a través de los contenidos culturales que estos

¹⁶ Garrido, A. *Opus cit.* (página 32)

¹⁷ Estévez Coto, M. citada por Andoni Arroyo. *Opus cit.* (página 7)

insertan y llega a la conclusión de que un alumno de español que estudia esta lengua fuera de nuestro país (nosotros consideramos que ocurriría lo mismo dentro), no podría hacerse una idea exacta de nuestra cultura, puesto que en todos ellos hay grandes carencias. Habla, por ejemplo, de que “en la mayoría de los manuales es tal la ausencia de datos relacionados con la ubicación geográfica que incluso los alumnos dudarían a la hora de decir si España se sitúa al norte de Francia o al sur de Alemania”, hecho en el que insiste después al decir “(un alumno) no sabría si España está en Oceanía o en África, haciendo frontera con México o con Checoslovaquia”¹⁸.

Debemos aclarar que estos autores estudian manuales de español donde se combinan lengua y cultura, no materiales de cultura española, propiamente dichos; nos referimos aquí a todos aquellos libros que llevan por nombre, por ejemplo, *Curso de cultura y civilización españolas*, libros donde se plasma una ingente cantidad de información casi siempre relacionada con la historia, el arte y la literatura. Esta información es recibida por el alumno de forma totalmente pasiva, ya que en clases donde se lleva este tipo de materiales, únicamente es el profesor el que actúa transmitiendo los contenidos que sobre ellos se vuelcan.

Como podemos observar, nos encontramos con un gran problema a la hora de impartir nuestra clase de cultura si queremos recurrir a lo que ya está hecho puesto que, o bien el alumno no tendrá una visión real de la cultura en la que está inmerso en ese momento, o bien será receptor de una gran cantidad de información que no será capaz de asimilar a causa de la pasividad a la que se le expone. Ante la situación que se nos plantea y, que se nos ha planteado como profesores de cultura española, nos parece necesaria la elaboración de nuestra propia programación de contenidos culturales y del material que responda a la misma. En este punto consideramos conveniente señalar que el hecho de que los manuales no sirvan en su conjunto para dar una visión apropiada de la cultura española, no significa que no cuenten con actividades óptimas que, mezcladas con actividades realizadas por el profesor, permitan elaborar unidades

¹⁸ González Casado, P. “Contenidos culturales e imagen de España en manuales de E/LE de los años noventa”. *FORMA 4: La interculturalidad*. SGEL. Madrid, 2002 (páginas 82 y 83)

didácticas que puedan ser presentadas a los estudiantes para permitirles que vean en su totalidad determinados aspectos de la cultura en la que están inmersos. Esto es lo que se ha hecho en esta memoria, tres unidades didácticas en las que hay actividades elaboradas por mí y actividades adaptadas de manuales de ELE ¹⁹. Al abordar el campo de la enseñanza de la cultura te das cuenta de que, como ya decía Pilar González, hay grandes carencias en los manuales. Este hecho me ha obligado a elaborar un gran número de actividades relacionadas con los temas de los que nada o casi nada había hecho y a tomar textos que estaban sin explotar y que, a través de la creación de una serie de actividades acordes a ellos, han permitido crear las unidades didácticas de nuestra programación²⁰, la cual se adjunta a continuación:

CULTURA ESPAÑOLA

Temas y contenidos:

1. **Presentación de España**
 - Geografía
 - Imágenes significativas
2. **Tópicos y típicos: cómo se ve a los españoles en el extranjero?**
3. **Sistema político español:**
 - Breve acercamiento histórico al sistema político actual
 - La monarquía
 - El gobierno y el parlamento
 - Los partidos políticos y el sistema electoral
4. **Acercamiento a las siguientes comunidades autónomas:**
 - **Castilla y León:**
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por Castilla y León
 - ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
 - ❖ **Las lenguas de España:** el Español o Castellano (número de hablantes y lugares donde se habla, origen y formación. El español de España y el español de América)
 - **Madrid:**
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, fiestas importantes, número de habitantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la comunidad

¹⁹ Todas las actividades que no están elaboradas por mí y que están extraídas de otras fuentes llevan su referencia citada a pie de página.

²⁰ La programación que se presenta está concebida para un curso trimestral de 50 horas de clase.

- ❖ Recorrido audiovisual por Madrid
- ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
- Cantabria:
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, fiestas más importantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la Comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por Cantabria
 - ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
- Canarias:
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, fiestas más importantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la Comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por Las Islas Canarias
 - ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
- Galicia:
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, fiestas más importantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la Comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por Galicia
 - ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
 - ❖ Las lenguas de España: el Gallego (número de hablantes y lugares donde se habla, origen, rasgos principales y muestra oral de lengua)
 - ❖ El Camino de Santiago (información y muestra audiovisual)
- Murcia:
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, fiestas más importantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la Comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por Murcia
 - ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
- Andalucía:
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, fiestas más importantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la Comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por Andalucía
 - ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
 - ❖ El Flamenco: origen, partes y palos.
- Cataluña:
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, fiestas más importantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la Comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por Cataluña
 - ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
 - ❖ Las lenguas de España: el Catalán (número de hablantes y lugares donde se habla, origen, rasgos principales y muestra oral de lengua)
- Navarra:
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, fiestas más importantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la Comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por Navarra

- ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
- El País Vasco:
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, fiestas más importantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la Comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por El País Vasco
 - ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
 - ❖ Las lenguas de España: el Vasco o Euskera (número de hablantes y lugares donde se habla, origen, rasgos principales y muestra de lengua)
 - ❖ El problema vasco: el nacionalismo
- Baleares:
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, fiestas más importantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la Comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por Las Islas Baleares
 - ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
- Castilla-La Mancha:
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, fiestas más importantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la Comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por Castilla-La Mancha
 - ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
- Extremadura:
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, fiestas más importantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la Comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por Extremadura
 - ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad
- La Rioja:
 - ❖ Datos de interés (historia, arquitectura, gastronomía, número de habitantes, fiestas más importantes, etc.)
 - ❖ Toma de contacto con la Comunidad
 - ❖ Recorrido audiovisual por La Rioja
 - ❖ Actividades relacionadas con la Comunidad

5. Cultura Popular: tradiciones y costumbres

- La gastronomía española y la "cultura del tapeo"
- Los toros
- Fiestas más típicas de España

6. Cultura Actual

- Los medios de Comunicación
- El Cine español
- El sistema sanitario en España
- La música en español (española e hispanoamericana)
- El sistema educativo en España

7. Otros

De dicha programación se han extraído tres temas cuyas unidades didácticas van a ser explicadas en esta memoria; estos son:

- 1) Presentación de España
- 2) Tópicos y típicos: ¿cómo se ve a los españoles en el extranjero?
- 3) Las lenguas de España
 - a) El español o castellano
 - b) El catalán
 - c) El gallego
 - d) El vasco o *euskera*

El primero y el tercero han sido elegidos porque, como ya hemos dicho, en los manuales no tienen cabida temas como el de la situación geográfica o lingüística del país donde los alumnos vienen a estudiar nuestra lengua. No hay información sobre estos contenidos, los cuales consideramos necesarios en el aprendizaje de la cultura española. Por ello la primera unidad que aquí vamos a desarrollar está relacionada con la situación geográfica de España; hemos considerado obligatorio elaborar materiales en los que los estudiantes aprendan a situar el país donde están estudiando, ya que cualquier alumno de una lengua extranjera que va al lugar de origen de la misma, ya sea España, Francia, Inglaterra o Arabia Saudí debe saber dónde se encuentra.

Sabemos que cuantas más lenguas posee un país, más rico es lingüística y culturalmente hablando. Como éste es el caso que se da en España, se hace obvia la elaboración de una unidad donde, a través de una breve información y de una serie de actividades, los alumnos se familiaricen con la situación lingüística del país donde se encuentran, de ahí que éste sea el tema de nuestra tercera unidad.

El argumento de la segunda está íntimamente relacionado con la interculturalidad. Somos conscientes de que hasta el momento hemos descrito una clase de cultura basada en conocimientos, hecho que puede posibilitar la creación de un gran número de tópicos en nuestros alumnos. Como no es éste nuestro propósito y creemos firmemente que una clase como la que nosotros llevamos a cabo puede huir de estereotipos, insertamos aquí esta unidad, la cual tiene como principal objetivo crear un ambiente intercultural en el aula haciendo que nuestros alumnos desmonten

por completo tanto los tópicos que traían de nuestra cultura, como los que tenían de las culturas de sus compañeros.

Cada una de estas unidades sigue el mismo esquema:

1. Objetivos
2. Contenidos
3. Actividades
4. Desarrollo didáctico

La metodología llevada a cabo en ellas se asemeja a la del enfoque por tareas, el cual obliga a trabajar las cuatro destrezas de la lengua²¹ y propicia una dinámica de interacción entre los estudiantes a la vez que favorece una reflexión personal y colectiva. Abogamos, pues, por una enseñanza de la cultura en la que el alumno esté activo constantemente. En este tipo de enseñanza el profesor no será un mero trasmisor de conocimientos, sino que proporcionará a los alumnos toda la información y las herramientas necesarias para que estos deduzcan, aprendan y, en consecuencia, se familiaricen y se involucren en la cultura de la lengua que están adquiriendo sin que ello signifique una imitación de la misma o una renuncia a su propia cultura.

Tanto las unidades como la metodología llevada a cabo en su desarrollo han sido siempre experimentadas con alumnos pertenecientes al nivel B2, nivel donde el alumno es capaz²², según las siguientes destrezas, de:

Comprensión auditiva
<ul style="list-style-type: none"> - Comprender cualquier tipo de habla (tanto conversaciones cara a cara como discursos retransmitidos, sobre temas habituales o no, de la vida personal, social, académica o profesional), así como las ideas principales de un discurso complejo lingüísticamente que trate tanto temas concretos como abstractos pronunciados en un nivel de lengua estándar.

²¹ A pesar de que hemos dicho que éste no es nuestro objetivo inmediato, nunca está de más que nuestros alumnos lo ejerciten a través de las actividades que se les propondrán en la clase de cultura.

²² Seguimos las escalas ilustrativas que ofrece el *Marco de referencia europeo para las lenguas*. Capítulo 4: El uso de la lengua y el usuario o alumno en http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/cap_04.htm.

- Comprender las ideas principales de conferencias, charlas e informes, y otras formas de presentación académica y profesional lingüísticamente complejas.
- Comprender grabaciones en lengua estándar con las que puede encontrarse en la vida social, profesional o académica.
- Comprender la mayoría de los documentos radiofónicos y otro material grabado o retransmitido pronunciado en lengua estándar.

Comprensión de lectura

- Leer con alto grado de independencia, adaptando el estilo y la velocidad de lectura a distintos textos y finalidades (...). Tiene un amplio vocabulario activo de lectura, pero puede tener alguna dificultad con modismos poco frecuentes.
- Buscar con rapidez en textos extensos y complejos para localizar detalles relevantes e identificar con rapidez el contenido y la importancia de noticias, artículos e informes sobre una amplia serie de temas profesionales y decidir si es oportuno un análisis más profundo.
- Consultar textos extensos con el fin de encontrar la información deseada, así como recoger información procedente de las distintas partes de un texto o de distintos textos con el fin de realizar una tarea específica.
- Conseguir información, ideas y opiniones procedentes de fuentes muy especializadas dentro de su campo de interés.
- Comprender artículos especializados que no son de su especialidad siempre que pueda utilizar un diccionario de vez en cuando para confirmar su interpretación de la terminología. También puede comprender artículos e informes relativos a problemas actuales en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos.

Comprensión audiovisual
<ul style="list-style-type: none">- Comprender la mayoría de las noticias de televisión y de los programas de temas actuales; comprender documentales, entrevistas en directo, debates, obras de teatro y la mayoría de las películas en lengua estándar.- Comprender la mayoría de los programas de televisión que tratan de temas de interés personal, como, por ejemplo, entrevistas, breves conferencias e informativos, cuando se articulan de forma relativamente lenta y clara.

Conocimiento del léxico
<ul style="list-style-type: none">- Poseer un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y temas generales, aunque varía la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.- Tener una precisión léxica alta, aunque tenga alguna confusión o cometa alguna incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.

Teniendo esto en cuenta, debemos advertir que todas las actividades que proponemos también se podrían llevar perfectamente a clases correspondientes al nivel B1 haciendo previamente una serie de modificaciones tanto en los textos, los cuales poseen, en ocasiones, un léxico muy específico y, quizá, demasiado complicado, como en las actividades, ya que sabemos que la dificultad de los temas no radica en el contenido de los mismos, sino en las tareas que se pidan a los alumnos.

Para finalizar, he de reconocer que mi experiencia en el ámbito docente del español no es muy amplia, pero puedo asegurar que las tres unidades que presento funcionan muy bien, resultan óptimas para la enseñanza-aprendizaje de la cultura española puesto que mis alumnos, que así me lo han hecho saber, al término de cada curso se han mostrado satisfechos y

han reconocido haberse divertido y, lo más importante, haber aprendido, hechos que me demuestran que he cumplido mi objetivo.

ESPAÑA: TOMA DE CONTACTO

1. Objetivos

- a. Dar a conocer la situación geográfica de España.
- b. Familiarizar al alumno con la organización territorial del país mediante el mapa político de España.
- c. Mostrar un panorama cultural general de todo el país a través de información y de imágenes significativas de todas las autonomías que lo forman.
- d. Elaborar el mapa político de España.

2. Contenidos

- a. Situación geográfica de España: España y sus límites
- b. Mapa de España: comunidades y provincias
- c. Esto es España:
 1. Imágenes significativas
 2. Información general
- d. Puzzle de España
- e. Recapitulación

3. Actividades

SITUACIÓN GEOGRÁFICA DE ESPAÑA

España es un país europeo que está rodeado por el océano Atlántico, el mar Mediterráneo y el mar Cantábrico, pero también limita con tres países y un continente. ¿Sabes cuáles son? Mira atentamente el mapa.



(Imagen extraída de <http://www.infoidiomas.com/imagenes/mapas/mapaspain.gif>)

Ahora ya conoces cuáles son los océanos, mares y países que rodean España. Escribe en la casilla de la izquierda la letra que contiene la respuesta correcta.

<input type="checkbox"/> 1. Al norte, España limita con...	a. El mar Mediterráneo y África.
<input type="checkbox"/> 2. Al sur, limita con...	b. El mar Mediterráneo.
<input type="checkbox"/> 3. Al este de España está...	c. El océano Atlántico y Portugal.
<input type="checkbox"/> 4. Al oeste de España se encuentran...	d. El mar Cantábrico, Andorra y Francia.



(Imágenes extraídas de <http://www.socialesweb.com>)

ESTO ES ESPAÑA

- Aquí tenéis el nombre de todas las comunidades que forman España. En parejas, intentad relacionar cada grupo de fotografías con las comunidades que tenéis abajo.

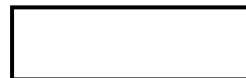
- A. **Andalucía:** aceite de oliva, flamenco, Alhambra
- B. **Aragón:** pistas de esquí, basílica de la virgen del Pilar
- C. **Asturias:** sidra, bebida alcohólica que sale de la manzana
- D. **Cantabria:** pinturas rupestres, Palacio de la Magdalena
- E. **Castilla la Mancha:** Don Quijote, molinos de viento
- F. **Castilla y León:** Plaza mayor, Universidad, acueducto
- G. **Cataluña:** Sagrada Familia (Gaudí), Dalí
- H. **Ceuta y Melilla:** África, deportes acuáticos
- I. **Comunidad Valenciana:** paella, naranjas

- J. **Extremadura:** cerezas, restos del imperio romano
- K. **El País Vasco:** playa de la Concha, museo *Guggenheim*
- L. **Galicia:** mariscos, Camino de Santiago
- M. **Islas Baleares:** ensaimada, perlas
- N. **Islas Canarias:** plátanos, volcán de El Teide
- O. **La Rioja:** vino, uvas
- P. **Madrid:** Puerta de Alcalá, *Las Meninas*, de Velázquez
- Q. **Murcia:** fiestas de moros y cristianos, verduras
- R. **Navarra:** San Fermín, pimientos de piquillo

1



2



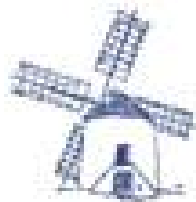
3



4



5



6



7



8



9



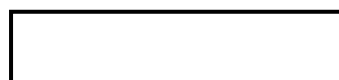
10



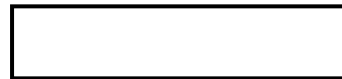
11



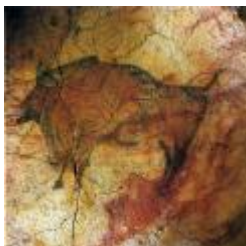
12



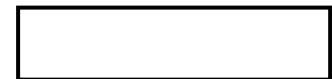
13



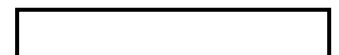
14



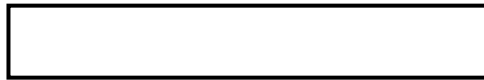
15



16



17



18



- Ahora vas a ver un vídeo donde aparecen todas las imágenes con sus comunidades. Permanece atento y relaciónalas adecuadamente.



- Aquí tienes toda la información que te permitirá conocer muchas cosas del país donde vas a pasar este tiempo. Léela y descubre a qué comunidad pertenecen las imágenes.

Cataluña: es una de las zonas más prósperas de España. Es un centro industrial, agrícola y comercial muy importante. Barcelona es la ciudad catalana más grande. Antonio Gaudí es uno de los arquitectos modernistas catalanes más famosos. En su arte combina la arquitectura moderna con las artes tradicionales como la cerámica, el hierro, las vidrieras y las piedras talladas. Entre todas las obras de Gaudí la más famosa es la catedral de **La Sagrada Familia**, la cual atrae a miles de turistas a Barcelona. De Gerona era el conocidísimo pintor surrealista **Salvador Dalí**.

Castilla y León: está llena de monumentos de gran interés histórico: la **universidad de Salamanca**, el **acueducto romano de Segovia** y otros. Salamanca, situada a orillas del río Tormes, es una ciudad de extraordinaria tradición cultural. La **Plaza Mayor** es el centro de la vida de Salamanca y una de las más hermosas de España. Su universidad, la segunda más antigua del país, le dio a la ciudad el nombre de *Atenas y Roma chica*. En Segovia la influencia romana se hace evidente en construcciones como el acueducto, una de las más célebres construcciones romanas de España.

Comunidad Valenciana: zona agrícola muy rica donde se producen las famosas **naranjas** de Valencia. De esta comunidad procede uno de los platos españoles conocidos en todo el mundo: **la paella**.

Castilla-La Mancha: está en el centro del país, con grandes extensiones de cereales, y **molinos de viento**. De aquí procede el famoso hidalgo **Don Quijote de la Mancha**, ¿lo conoces?

Asturias: con sus montañas, valles y lagos, es la región más verde de España. En ella podrás degustar una sabrosa bebida llamada **sidra** que sale de la manzana.

El País Vasco: la comunidad más industrializada y rica de España. También atrae a los turistas a San Sebastián, a su **playa de la Concha** (llamada así por su forma y por la valla que da acceso a ésta) y a Bilbao, ciudad donde podrás disfrutar del arte moderno en el famoso museo **Guggenheim**. Aquí se habla un idioma de origen desconocido: el vasco o *euskera*.

Las Islas Canarias: con su antiguo volcán, el **Teide**, atraen a muchos turistas por su clima tropical. Canarias es famosa en la Península por sus **plátanos**.

La Rioja: a pesar de ser la comunidad más pequeña de la Península, posee una gran variedad de paisajes. Es además una zona fértil, en la que se elaboran los famosos **vinos de Rioja**, los cuales convierten a esta comunidad en la región vinícola más famosa de España.

Andalucía: España es un país con una larga historia. En la remota Edad Media, era una zona de una inmensa variedad cultural. Cristianos, árabes y judíos coexistían y colaboraban en una gran empresa de cultura y civilización. En el año 711 los árabes invadieron la Península Ibérica y ocuparon gran parte del sur de España. En siete años dominaron toda la península, con la excepción del País Vasco y parte de Asturias. Andalucía es la región española donde hay más influencia árabe. En las ciudades de Granada, Sevilla y Córdoba hay muchos ejemplos de este arte. En Granada está el palacio de la **Alhambra**, que significa "palacio rojo" en árabe. A esta comunidad pertenece el famoso **aceite de oliva**.

Extremadura: zona donde se asentaron los romanos, los cuales convirtieron a Mérida, su capital, en una de las diez ciudades más importantes del Imperio Romano. De aquella época conserva muchos restos, pero el más importante es el **teatro**, el cual está tan bien conservado que permite que se realice en él todos los veranos el Festival de Teatro de Mérida. Un consejo: si vas a Extremadura en verano, no puedes dejar de probar sus deliciosas **cerezas**.

Galicia: comunidad donde podrás degustar un exquisito **marisco**. Está situada al norte de la península y su capital es Santiago de Compostela, una de las ciudades más bonitas de España. Desde el siglo IX Santiago de Compostela es considerada como la ciudad de los **peregrinos**. Estos vienen de todas partes del mundo para visitar la tumba del apóstol Santiago, siguiendo el llamado **Camino de Santiago** hasta la catedral del mismo nombre.

Madrid: ciudad española fundada hace mil años, es la capital de España. En ella se reúnen muchos de los aspectos culturales e históricos españoles. Al lado de los edificios antiguos (Puerta del Sol, **Puerta de Alcalá**, Fuente de la diosa Cibeles...) se encuentran otros más modernos y actuales (Torres Kio). Las actividades culturales que se pueden realizar en Madrid son muy diversas. Hay muchos teatros, cines, museos y parques que ofrecen una gran variedad de actividades a todos los visitantes de la ciudad. Uno de los museos más importantes es el **Museo del Prado**, donde está la famosa obra de Velázquez que lleva por nombre **Las Meninas**.

Aragón: Comunidad Autónoma española que se extiende desde el alto Pirineo, desciende hasta el valle del Ebro y vuelve a subir hasta las serranías de Teruel. Es famosa por sus **montañas nevadas** durante prácticamente todo el año, cosa por la que cuenta con estupendas estaciones de esquí. En su capital, Zaragoza, se encuentra la **Basílica de la Virgen del Pilar**, patrona de España.

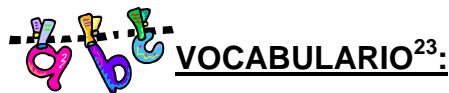
Cantabria: región situada en el norte de España cuyo paisaje alterna la costa y la montaña. En la costa, bañada por el mar Cantábrico, predominan los pueblos pesqueros. Su capital, **Santander**, es una ciudad moderna. Su edificio más representativo es el **Palacio de la Magdalena**, construido a principios del siglo XX como residencia de verano del rey Alfonso XIII. En San Vicente de la Barquera, uno de los pueblos más conocidos de Cantabria, existen restos de **pinturas rupestres** en las llamadas Cuevas de Altamira.

Ceuta y Melilla: territorios españoles que se encuentran en otro continente distinto del europeo: **África**. Sus costas permiten a los **surfistas** cabalgar entre las olas con sus tablas.

Murcia: región conocida como la **Huerta de España**. En ella se cultivan toda clase de productos agrícolas: cítricos (naranjas, limones), hortalizas, todo tipo de legumbres y verduras, etc. Es una región muy conocida por sus **fiestas**, sobre todo las de “**Moros y Cristianos**” que rememoran las luchas entre estos dos pueblos en la Edad Media.

Navarra: Uno de enero, dos de febrero, tres de marzo, cuatro de abril, cinco de mayo, seis de junio, **siete de julio: ¡SAN FERMÍN!** Se trata de la fiesta patronal de Pamplona, capital de Navarra. Es conocida internacionalmente gracias al libro *Fiesta* de Ernest Hemingway.

Islas Baleares: bañadas por el mar Mediterráneo, son, por su paisaje y su temperatura, uno de los principales destinos turísticos de España. Majórica (Manacor) es una fábrica de **perlas** artificiales, bolas de pequeño tamaño que se utilizan en pendientes, anillos, collares, etc.
No puedes ir allí y no probar las deliciosas **ensaimadas**: bollo dulce en forma de espiral que en algunas ocasiones está relleno (nata, crema, etc.).



-A-

Acueducto: construcción por donde va el agua a un lugar determinado para abastecer de ésta a una población.

Agrícola: perteneciente o relativo a la agricultura (cultivo de la tierra) o a quien la ejerce.

Apóstol: cada uno de los discípulos de Jesucristo, a quienes envió a predicar el Evangelio por todo el mundo.

Arquitecto: persona que construye edificios.

Asentar: situar, fundar un pueblo o un edificio.

Artificial: no natural.

Atraer: dicho de una persona o de una cosa: hacer que acudan a sí otras cosas, animales o personas.

-B-

Basílica: iglesia notable por su antigüedad, o extensión, o que goza de ciertos privilegios.

-C-

Cabalgar: dicho de una cosa: ir sobre otra

Cerámica: objetos hechos de barro y porcelana.

Cereal: plantas como el trigo, el centeno y la cebada.

Cítrico: frutas agrias como el limón, la naranja, etc.

Coexistir: dicho de una persona o de una cosa: existir a la vez que otra.

Cultivar: trabajar la tierra para que dé alimentos.

-D-

Degustar: probar alimentos o bebidas.

Descender: bajar: ir desde un lugar a otro más bajo.

-E-

Empresa: acción o tarea que entraña dificultad y cuya ejecución requiere decisión y esfuerzo.

Extenderse: dicho de un campo, de un pueblo, etc.: ocupar cierta porción de terreno.

²³ Definiciones adaptadas del DRAE en <http://www.rae.es>

-F-

Fértil: que produce mucho. Se dice especialmente de la tierra.

-H-

Hierro: metal más empleado en la industria; es de color negro o gris.

Hortalizas: plantas comestibles que se cultivan en las huertas.

-L-

Legumbres: fruto o semilla que se cría en vainas (cáscara tierna y larga).

-M-

Marisco: animales marinos comestibles.

Modernista: perteneciente al modernismo, tipo de arte al que le gustan las cosas modernas y no las antiguas.

Molino de viento: edificio utilizado para moler cereales cuando es movido por el viento.

-P-

Peregrino: persona que por motivos religiosos va a visitar un santuario.

Piedra tallada: piedra con una forma determinada.

Plátano: banana.

Próspero/a: favorable.

-R-

Región: porción de territorio determinado por caracteres étnicos o circunstancias especiales de clima, producción, administración, gobierno, etc.

Remoto/a: distante, lejano.

Rupestre: primitivo. Se dice especialmente de las pinturas y dibujos prehistóricos existentes en algunas rocas y cavernas.

-S-

Serranía: espacio de terreno cruzado por montañas.

Surrealista: perteneciente al surrealismo, movimiento artístico que intenta sobrepasar lo real impulsando lo imaginario y lo irracional.

-T-

Tumba: lugar en el que está enterrado un cadáver.

-V-

Valla: línea formada por tablas unidas que sirve para cerrar algún sitio o señalarlo.

Verduras: hortalizas, especialmente las de hojas verdes.

Vidriera: conjunto de cristales con dibujos coloreados que cubren los ventanales de iglesias, palacios y casas.

Vinícola: perteneciente a la fabricación del vino.

Volcán: abertura en la tierra, y más comúnmente en una montaña, por donde salen a veces humo, llamas y materias encendidas o derretidas.

Ahora vamos a hacer el puzzle de ESPAÑA y sus COMUNIDADES AUTÓNOMAS. Permaneced atentos a las instrucciones de vuestro profesor.

4. Desarrollo

Consideramos que dedicar un tema a la toma de contacto con el país donde un alumno va a estudiar una lengua extranjera es obligatorio en la clase de cultura en los primeros días de curso. Como en nuestro caso los alumnos vienen a estudiar español a Salamanca, este tema debe hacerse de España, pero los materiales que presentamos aquí se pueden adaptar a cualquier país, tanto de habla hispana, como de cualquier otra lengua.

Al mencionar esto es inevitable preguntarse qué interpretamos por “Toma de contacto”. Todo aquello que permite situar al alumno en el país donde se halla y le hace conocer lo que se puede encontrar durante su estancia en el mismo es una toma de contacto con éste. Desde el punto de vista de la clase de cultura, se trata de un resumen general de muchas de las cosas que va a aprender durante el curso: geografía, política, gastronomía, arte, fiestas tradicionales, etc. Con esta unidad lo que pretendemos es que el alumno perciba que sabe un gran número de cosas sobre la cultura española ya desde los primeros días. Le proporcionamos una importante cantidad de información para que sea capaz de tener una visión general de lo que va ser el curso, información que a lo largo de éste iremos desgranando en los temas sucesivos. Ahora bien, ¿cómo podemos conseguir esto? A través de una serie variada de actividades que explicaremos de forma individual.

1. Situación Geográfica de España

Lo primero que hay que hacer al estudiar la cultura de un país, es saber dónde está ese país, saber localizarlo en el espacio y saber cuáles son sus límites geográficos. La mayoría de las veces este es un conocimiento con el que los alumnos cuentan, pero nunca está de más ejercitarlo a modo de recordatorio y como pretexto para insertar información nueva. Para ello se les proporciona esta primera hoja de la unidad fotocopiada y se les pide que empiecen a trabajar. Tras leer un breve enunciado donde se desvela el nombre de los mares y del océano que rodean España y ver un mapa donde ésta aparece con Europa al norte y África al sur, los alumnos tienen

que hacer un ejercicio de relación con el nombre de los límites de su punto cardinal adecuado.

Ejemplo:

1. Al norte, España limita con... d. El mar Cantábrico, Andorra y Francia
2. Al sur, limita con... a. El mar Mediterráneo y África
3. Al este de España está... b. El mar Mediterráneo
4. Al oeste de España se encuentran... c. El océano Atlántico y Portugal

Una vez que hemos recordado esta información aprovechamos la capacidad que tenían adquirida nuestros estudiantes para dar otra que es necesario que conozcan. Se trata de aspectos como que España es una península y, que junto con Portugal forma lo que se conoce con el nombre de Península Ibérica. Si es necesario, que no suele serlo, aclaramos a los alumnos el significado de la palabra península, el cual, según el DRAE es: "*Tierra cercada por el agua, y que sólo en una parte relativamente estrecha está unida y tiene comunicación con otra tierra de extensión mayor*"²⁴. Es decir, se trata de una porción de tierra unida a otra sólo por uno de sus lados, ya que por los demás está rodeada de agua.

También es importante que nuestros alumnos sepan algo de las fronteras existentes con los dos países con los que limita; la frontera que España tiene con Portugal es política, es decir, establecida por el hombre, pero la que la separa de Francia es una frontera natural, se trata de una cadena montañosa conocida con el nombre de *Los montes Pirineos*.

El alumno ya posee la información geográfica pertinente para su nivel sobre el país donde está, ahora debe conocer la organización territorial del mismo.

2. Mapas de España: comunidades y provincias

Para familiarizar a los alumnos con la organización territorial de España, les entregamos dos mapas del país con las comunidades y las provincias delimitadas. Una vez que los tienen delante, el profesor les dirá que España

²⁴ Definición tomada del DRAE en <http://www.rae.es>

es un país formado por 17 Comunidades Autónomas y dos ciudades con capacidad de autogobierno: Ceuta y Melilla. Las comunidades a su vez, están formadas por provincias, es decir, ellos, en el momento de la explicación, son alumnos de español en Salamanca, la cual, junto con otras provincias como Ávila, Segovia, Soria, Burgos, Palencia, León, Zamora y Valladolid, forman la comunidad de Castilla y León.

Todas las comunidades están formadas por varias provincias, excepto algunas que únicamente están constituidas por una sola; son las comunidades uniprovinciales, que en España son:

1. Asturias
2. Cantabria
3. Navarra
4. La Rioja
5. Madrid, capital de España
6. Murcia

3. Esto es España

Los alumnos ya saben dónde está España y cuál es su organización territorial. Como en el apartado de objetivos se decía, lo que intentamos con esta unidad es proporcionar al estudiante un panorama cultural general de España. Esto se pretende conseguir a través de un texto con información variada sobre todas las comunidades que forman esta nación y una serie de imágenes que en su mayoría corresponden con lo que se dice en el texto.

Lo que primero facilitamos a nuestros alumnos es el bloque correspondiente a las imágenes. Éste incluye al principio dos cuadros con las comunidades españolas, cuyo nombre ya ha sido facilitado en el bloque anterior, con lo cual aquí sirve de repaso y apoyo a la sistematización. Con esto tenemos que aclarar que no pretendemos que nuestros alumnos aprendan de memoria el nombre de todas las autonomías españolas, ya que ni siquiera muchos españoles lo saben ni pueden situar éstas en el mapa; nuestro objetivo es que se familiaricen con ellos para que, si escuchan hablar de alguna de éstas o de las provincias que las forman, sean capaces de reconocerlas y situarlas.

Después de que lean el nombre de las comunidades, los reunimos de tres en tres (si el número de alumnos no es exacto, es posible formar algún grupo de cuatro) y les pedimos que relacionen cada una de ellas con sus imágenes correspondientes. No se trata de una tarea excesivamente difícil debido a que después de cada comunidad hemos puesto el nombre de lo que tienen que buscar en las imágenes; aún así, es habitual que la clase se queje ante la petición del profesor, argumentan que lo que se les pide es imposible, con lo cual, resulta conveniente decirles que simplemente lo intenten, que van a comprobar que, aunque no todo, conocen más de lo que ellos creen. Esta afirmación se demuestra con la primera imagen, la paella, ya que todos la conocen y la asocian a toda España; como en el cuadro pone que pertenece a la Comunidad Valenciana, los alumnos ya tienen relacionadas las dos primeras imágenes con su comunidad a pesar de que algunos desconozcan por completo que también las naranjas son propias de esta zona. Pasa lo mismo con las imágenes de Don Quijote, San Fermín y la bailaora de flamenco, ilustraciones que quizá pueden considerarse tópicos de la cultura española, y por ello conocidas por los alumnos, pero que sí pertenecen a ésta. Las imágenes correspondientes a la fachada de la universidad de Salamanca y la Plaza Mayor de la misma ciudad son reconocidas debido a que se trata de la ciudad donde están estudiando español.

Como profesores, debemos ser conscientes de que, salvo raras excepciones, nuestros alumnos no conocerán mucho más que lo que hemos comentado; por eso, una vez que lo hayan intentado y que no puedan continuar con la actividad, les mostraremos un DVD en el que aparecen todas las imágenes que acaban de ver relacionadas con su comunidad correspondiente. Las imágenes de la actividad están siempre fotocopiadas en blanco y negro y no permiten que el alumno se haga una idea clara de lo que está viendo, por lo tanto, el DVD, aparte de desvelar las conexiones que antes se han pedido, permite una visión óptima de las fotografías que el estudiante tiene delante.

Lo que los alumnos tendrán que hacer será relacionar las imágenes de la fotocopia que les hemos proporcionado anteriormente con su comunidad correspondiente y comprobar si las uniones que habían hecho previamente

son correctas. Para ello consideramos conveniente que el visionado del DVD se realice dos o tres veces. La primera, simplemente, como toma de contacto con las imágenes y el nombre de la comunidad con la que van y la segunda para relacionar lo que ven con la fotocopia. La tercera se hará sólo en el caso de que la mayoría de los alumnos no hayan relacionado todas las imágenes.

Tras finalizar esta actividad les proporcionaremos el segundo bloque de este apartado, el texto con la información sobre las comunidades como última ayuda a la realización de la actividad anterior, ya que en él se habla de lo que está en las imágenes, pero también de otras que no están, así el alumno, poco a poco, va almacenando nuevos conocimientos. También hay que decir que existen imágenes de las que no se da ninguna información en el texto, pero esto no es problema, puesto que una vez acabado este ejercicio se hará una puesta en común del mismo en la que se comentarán una por una las imágenes.

Con toda esta información, que no deja de ser un ejercicio de comprensión lectora, los alumnos podrán realizar la actividad sin problemas. Quizá surja alguna duda léxica, pero para ello hemos elaborado un glosario con los términos que prevemos que pueden causar dificultades de comprensión y, para eso también, estamos nosotros, los profesores, en caso de que las definiciones no ayuden a resolver las dudas que tengan nuestros estudiantes.

Conviene aclarar que, el primer día que se lleva a clase esta unidad, es normal que sólo nos dé tiempo a realizar las tres primeras actividades: situación geográfica, presentación del mapa político y presentación de las imágenes para relacionarlas con su comunidad. Si esto ocurriera así, no debemos preocuparnos, la información escrita se dará a los alumnos como tarea para casa, así podrán leer el texto de una forma tranquila, comprobar si las decisiones que habían tomado en clase eran correctas y familiarizarse y reflexionar sobre la nueva información que les hemos proporcionado. En caso de que no fuera así, porque sabemos que cada grupo es un mundo y el ritmo de unos no es el mismo que el de otros, el profesor debe llevar el texto con la información referente a las diferentes comunidades fragmentado y repartir una, dos o tres, depende del tiempo que tengamos y

de los grupos que haya en el aula, a los diferentes equipos, para que estos, en el tiempo de clase que nos queda, las lean en voz alta y revelen al resto de sus compañeros la información necesaria para completar el hueco de la comunidad en cuestión. Una vez que todos hayan leído su parte, se les repartirá la fotocopia con toda la información como lectura para casa.

Al día siguiente volveremos a agrupar la clase igual que lo habíamos hecho el día anterior y les dejaremos un poco de tiempo para que comprueben si todos tienen lo mismo en las casillas de cada comunidad, una vez leída la información en casa. Cuando todos los grupos lo han comprobado pasamos a comentar las imágenes, pero esto se hará en el último apartado de la actividad, debido a que necesitamos la información aquí obtenida para realizar el mapa de España.

4. Mapa de España

Resulta obvio que en toda clase de cultura es necesario tener siempre presente un mapa del país donde se estudia. Por este motivo es por el que se ideó esta actividad. Para realizarla en clase es necesario que el profesor haya preparado previamente una serie de materiales que a continuación paso a enumerar:

1. Mapa político de España con las comunidades autónomas delimitadas pero sin ninguna referencia a las mismas. Ejemplo:



Lo mejor es que, si es posible, el mapa sea blanco.

2. Recortes en cartulinas de colores de cada comunidad autónoma con su nombre encima. Ejemplo:



Como recortar las islas es muy trabajoso, recomendamos colorearlas en el propio mapa y hacer etiquetas con sus nombres, para después pegarlas sobre el mismo a la hora de colocar dichas comunidades. Ejemplo:



3. Material adhesivo. Para no perder mucho el tiempo en lo que pegamos las comunidades sobre el mapa a la hora de formarlo, nosotros utilizamos *BLU-TACK*.

Una vez que conocemos el material necesario, volvemos al punto de la unidad en que lo dejamos. Los grupos ya han relacionado todas las imágenes con sus correspondientes comunidades y para elaborar el mapa, les diremos que vamos a hacer un concurso, cosa que suele generar bastante expectación y que resulta un estímulo tras el trabajo realizado previamente. Lo primero que tenemos que hacer es solicitar dos voluntarios que actúen como jueces y pedir a los equipos que nombren un representante de cada uno de ellos. Después, entre todos, vamos a comentar las fotografías de cada bloque de autonomías, los jueces incluidos, y una vez hecho esto, el profesor preguntará de qué comunidad se trata y les dirá que, tras contar hasta tres, el representante del primer grupo que levante la mano ganará esa comunidad. En caso de que falle se

hará rebote y tendrá la oportunidad otro grupo diferente. Al final, el que más comunidades haya acertado ganará el juego. El trabajo de los jueces consistirá en decidir cuál es el equipo que primero levanta la mano.

Vamos a poner un ejemplo del procedimiento del juego comentando el bloque de las imágenes pertenecientes a Asturias, comunidad que no suele ser demasiado conocida:

Asturias: con sus montañas, valles y lagos, es la región más verde de España. En ella podrás degustar una sabrosa bebida llamada **sidra** que sale de la manzana.

Observando las imágenes el profesor pregunta a toda la clase qué fruta es la de la imagen número diez (número al que pertenecen estas fotos en la actividad). Todos saben que se trata de manzanas y, como han leído la información sobre Asturias, acto seguido deberá preguntar qué bebida alcohólica se obtiene de la manzana. Cuando han respondido que la sidra, aclararemos, ya que en el texto no hay referencia a ella, que la imagen de al lado de las manzanas corresponde a la forma especial en que tiene que ser servida la sidra, la cual se denomina escanciar.

10



Ya sabemos todo de este bloque de imágenes; ahora el profesor dirá que de la manzana sale la sidra, que es la bebida típica de ¿qué comunidad autónoma? Una, dos y tres. El primer grupo que según los jueces levante la mano responderá: Asturias, y ganará dicha comunidad. En caso de que no sea así, el profesor dirá rebote y, de nuevo, el primer equipo que alce la mano dirá la denominación que cree adecuada. Si acierta ganará la comunidad que el grupo anterior perdió, si falla se sigue el mismo proceso hasta ahora descrito.

Al término del concurso, cada miembro del grupo va a ir al mapa en blanco y va a pegar las comunidades que ha ganado, cada persona una. Es conveniente que el mapa esté impreso en un folio de tamaño DINA-3 para que parezca un *póster* y así pueda estar expuesto en la pared ante la clase durante todo el curso. Como ejemplo final del resultado de esta actividad sirve esta imagen:



En el mapa que llevamos al aula, las Islas Canarias están situadas a la izquierda de España; no obstante conviene advertir a nuestros alumnos que se pueden encontrar mapas con las islas así representadas y les diremos por qué, explicándoles la lejana situación geográfica de las Islas Canarias con respecto a la península.

5. Recapitulación

La repetición en clase de cultura es fundamental, puesto que así los alumnos pueden sistematizar con mayor facilidad los conocimientos que, poco a poco, están adquiriendo. Para ello consideramos necesario, al día siguiente o días posteriores de haber elaborado el mapa, seguir trabajando con él y con las imágenes que días antes hemos visto. El profesor será el encargado de llevar a clase las fotografías por separado, no en bloques de comunidades. Su trabajo será mostrarlas aleatoriamente, de una en una, para que los alumnos digan de qué se trata y a qué comunidad

corresponde. En caso de que acierten, saldrán, tomarán la imagen y la pegarán sobre su comunidad correspondiente. Ejemplo:



- Profesor: *¿Qué es esto?*
- Alumno: *Una ensaimada.*
- Profesor: *¿Qué es una ensaimada y a qué comunidad pertenece?*
- Alumno: *Es un dulce típico de las Islas Baleares.*

Como llevar todas las imágenes es excesivo y, en consecuencia, puede resultar aburrido, el profesor podrá elegir las que considere más significativas de cada comunidad.

TÓPICOS Y TÍPICOS DE ESPAÑA²⁵

(Los estereotipos)

1. Objetivos

- a. Reflexionar sobre las características que los alumnos adjudican a los españoles y a su cultura y compararlas con la realidad que están viviendo en ese momento.
- b. Mostrar tópicos que los españoles otorgan a los habitantes de ciertas comunidades autónomas.
- c. Mostrar estereotipos que los españoles relacionan con los habitantes de algunos países europeos y no europeos y contrastarlos con lo que piensan los alumnos.
- d. Reflexionar y expresar los tópicos que cada nacionalidad tiene del resto de nacionalidades de los estudiantes que hay en el aula.
- e. Negociar la realidad o falsedad de los estereotipos que existen sobre las distintas culturas que integran la clase.
- f. Elaborar una postal en la que aparezca:
 - 1) Un dibujo que represente los tópicos más característicos de las naciones de nuestros estudiantes.
 - 2) Un pequeño texto que explique el dibujo y lo justifique.
- g. Conseguir un ambiente intercultural en una clase formada por personas de diferentes nacionalidades.

2. Contenidos

- a. Cuestionario: ***Tópicos y típicos de España.***
- b. ***¿Cómo los veis?*** Imágenes sobre personajes conocidos de España.
- c. ***Cómo los vemos:*** texto sobre los estereotipos que existen de los habitantes de algunas comunidades autónomas pertenecientes a España.
- d. ***Así vemos a “los otros”:*** texto sobre la imagen que los españoles tenemos de determinados países de Europa y de fuera de Europa.
- e. Postal

²⁵ La idea general de este tema está tomada del artículo de Alonso-Cortés Fradejas, M^a D. *et al.*: “La fotografía en la clase de cultura” en *FORMA 3: Recursos y técnicas*. SGEL. Madrid, 2002 (páginas 109 a 124)

3. ActividadesTÓPICOS Y TÍPICOS DE²⁶

ANTES DE VENIR A ESPAÑA	AHORA QUE YA LLEVAS UN TIEMPO AQUÍ
1. Escribe cuatro o cinco palabras con las que asociaras la cultura española.	1. Escribe cuatro o cinco palabras con las que asocies ahora la cultura española.
2. ¿Qué comidas o platos típicos asociabas a España?	2. ¿Cuáles asocias ahora?
3. ¿Pensabas que siempre hacía buen tiempo y había sol?	3. ¿Ha sido así en realidad?
4. ¿Qué idea tenías de la forma de ser (carácter) de los españoles?	4. ¿Piensas lo mismo ahora?

²⁶ Adaptado de “La fotografía en la clase de cultura”. *Opus cit.* (págs 121 y 122)

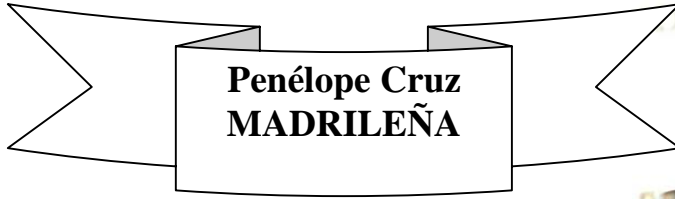
¿CÓMO LOS VEIS?

- Aquí tienes las fotos de algunos personajes, famosos y no famosos, pertenecientes a distintas comunidades españolas. Fíjate atentamente en ellos y, por su aspecto, di cómo crees que es su personalidad:

**Fernando Alonso
ASTURIANO**



**Pau Gasol
CATALÁN**



Camilo José Cela
GALLEGO



Antonio Banderas
ANDALUZ

- Lee el siguiente texto para saber cómo vemos los españoles a otros españoles dependiendo de su procedencia:

Cómo los vemos²⁷



Sol, siesta y fiesta; toros, playas y chicas morenas con mucho temperamento. Todos estos son tópicos que durante muchísimos años dominaban las imágenes que tenían los extranjeros sobre los españoles. Aquí tienes información detallada sobre algunas comunidades autónomas:

1. ANDALUCES

Tienen fama de estar siempre de fiesta y de hacer reír a los demás. Ofrecen todo lo que tienen sin pensárselo mucho. Les cuesta trabajar. Cuando hablan de las cosas suelen deformar la realidad aumentándola. No suelen mostrarse tristes.

2. ASTURIANOS

Es difícil que cambien de opinión. A veces se empeñan en hacer cosas que van contra la lógica y la prudencia, y que pueden ofender a los demás. No son nada perezosos. Sienten orgullo de su tierra y de ser de donde son.

3. GALLEGOS

Mantienen creencias antiguas sin fundamento racional. No se fían de nada ni de nadie. No aceptan fácilmente lo que es distinto o nuevo. No huyen del trabajo. No hablan claramente de sus ideas y opiniones. Demuestran el amor y el afecto con facilidad.

4. MADRILEÑOS

Son insolentes y presumidos. Se consideran más poderosos y con más derechos que los demás. Acogen bien a los de fuera. Gastan demasiado.

5. VASCOS

Les gusta comer mucho y bueno. Están muy apegados a su zona y a sus gentes. Son robustos. Son sinceros, pero duros, sin delicadeza. No se ríen mucho.

6. CASTELLANO-LEONESES

No derrochan, les gusta conformarse con lo estrictamente necesario. Tienen mucho amor propio. Tampoco se ríen mucho. Son tradicionales en sus ideas y costumbres.

7. CATALANES

No son nada generosos. Sienten satisfacción por lo propio y a veces lo consideran superior a lo de los demás. Tienen iniciativa y decisión para montar negocios y empresas. Les gusta lo que es útil y provechoso.

²⁷ Texto adaptado de *A Fondo. Nivel avanzado*: unidad 1. SGEL. Madrid, 1994 (página 24)


VOCABULARIO²⁸:
-A-

Afecto: *amor, cariño.*

Amor propio: *el que alguien se tiene a sí mismo, y especialmente a su prestigio.*

Apegado: *sentir inclinación hacia una persona, una cosa, un lugar, etc.*

-C-

Conformarse: *darse por satisfecho.*

-D-

Deformar: *hacer que algo pierda su forma regular o natural.*

Derrochar: *malgastar el dinero.*

-E-

Empeñarse: *insistir mucho en algo.*

-F-

Fiarse: *confiar en algo o en alguien.*

Fundamento: *motivo con que se pretende afianzar y asegurar algo.*

-I-

Iniciativa: *cualidad que tiene una persona para realizar determinadas acciones.*

Insolente: *orgullosa, desvergonzada.*

-L-

Lógica: *lo que es normal por estar demostrado científicamente.*

-O-

Ofender: *humillar o herir el amor propio de alguien, o ponerlo en evidencia con palabras o con hechos.*

-P-

Presumido: *orgullosa, que tiene alto concepto de sí mismo.*

Prudencia: *moderación, sensatez.*

-R-

Racional: *que tiene lógica o razón.*

Robusto: *de aspecto físico fuerte, con buena salud.*

-S-

Satisfacción: *gusto.*

-T-

Temperamento: *manera de ser de las personas impulsivas en sus reacciones.*

Tradicional: *que sigue las ideas, normas o costumbres del pasado.*

²⁸ Definiciones adaptadas del DRAE en <http://www.rae.es>.

- ¿Qué idea o ideas existen en tu país sobre estas nacionalidades?



- Ahora lee este otro texto para saber lo que "opinamos" los españoles sobre ellas:



ASÍ VEMOS A "LOS OTROS"

Nos indigna que piensen que todos los españoles somos toreros o flamencas, pero ¿qué idea tenemos nosotros de ellos?

Franceses

Tienen fama de...

Los españoles vemos a los franceses muy arrogantes, chovinistas y engreídos. Tenemos el complejo de que siempre nos han mirado por encima del hombro. Envidiamos su cultura, pero los rechazamos por cursis y prepotentes.

Italianos

Tienen fama de...

Nos parecen mentirosos, muy simpáticos, divertidos y excesivos. Nos los imaginamos comiendo espaguetis y defendiendo el honor de la *mamma*. Los

hombres (guapos, donjuanes y tiernos como Marcello Mastroniani) nos encantan a todas.

Americanos

Tienen fama de...

Son amables, simpáticos y amigables. Los chicos visten como *Eminem* y las chicas son rubias con ojos azules. Piensan que su país es el más importante del mundo y no quieren saber nada de otros países, por eso sitúan a España en América del Sur. Se creen superiores y no saben que hay otros idiomas aparte del inglés. Todos sufren de sobrepeso porque sólo comen “comida basura”: hamburguesas, pollo frito, etc.

Británicos

Tienen fama de...

Siempre los vemos con la taza de té en la mano o fumando en pipa. Esa imagen la han inmortalizado las películas: el clásico *gentlemen* inglés, un poco aburrido, con el bombín o el monóculo como signos característicos, hablando entre dientes para demostrar el espíritu británico. De un tiempo a esta parte, ha aparecido otro tópico opuesto: el de que todos son *hooligans*.

Alemanes

Tienen fama de...

Decimos que son autoritarios, perfeccionistas, trabajadores y disciplinados. Pero luego, la otra imagen (distorsionada y tópica) que nos muestran los turistas, que se abrasan en las playas españolas y que culminan sus noches del sábado bebiendo litros y más litros de cerveza, nos deja bastante sorprendidos por su contraste con la legendaria seriedad teutona.

Portugueses

Tienen fama de...

A los portugueses siempre los hemos mirado por encima del hombro, y esa actitud nos ha hecho minimizar tanto su cultura como su forma de ser. A pesar de vivir tan cerca, los hemos ignorado y no nos hemos detenido a conocer sus virtudes. Sus hombres tienen fama de románticos, melancólicos y tristes. Y de las mujeres decimos que son antipáticas y poco agradecidas.

Griegos

Tienen fama de...

Existe un gran desconocimiento hacia este maravilloso país, aunque la reina de España sea griega. Tenemos una idea bastante difusa de la Grecia actual y

representamos a sus mujeres vestidas con túnicas antiguas y a los hombres les hemos colgado la etiqueta de ser marineros con camiseta de rayas.

Japoneses

Tienen fama de...

Visten con Kimono. Son poco habladores y muy tímidos. Son todos muy inteligentes y trabajadores. Su país es como el mundo del futuro, están siempre a la última en nuevas tecnologías. Siempre llevan una cámara de fotos colgada al cuello y los estudiantes de lenguas extranjeras un ordenador en el bolsillo.

(Texto adaptado de la revista *Mía*, nº 555, 28 de abril de 1997)²⁹



-A-

Abrasarse: quemarse, en este caso, con el sol.

Agraciado/a: guapo, guapa.

Arrogante: soberbio, altivo.

-B-

Bombín: tipo especial de sombrero.

-C-

Chovinista: el que demuestra gran exaltación por lo nacional frente a lo extranjero.

Complejo: conjunto de ideas, emociones y tendencias generalmente reprimidas que perturban el comportamiento de una persona.

Culminar: acabar, terminar.

Cursi: persona que presume de fina y elegante sin serlo.

-D-

Donjuán: seductor de mujeres.

Difuso/a: impreciso/a.

-E-

Engreído/a: persona que cree que es la mejor en todos los sentidos: físico, psíquico, profesional, etc.

-H-

Honor: honestidad en las mujeres, y buena opinión que se tiene de éstas por esta virtud.

-I-

Ignorar: no hacer caso a algo o a alguien.

²⁹ Tomado y adaptado de Iglesias, I.: “Diversidad cultural en el aula de E/LE: La interculturalidad como desafío y como provocación” en <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html> (páginas 11-14)

³⁰ Definiciones adaptadas del *DRAE* en <http://www.rae.es>.

-L-

Legendario/a: *perteneciente a las leyendas (sucesos que tienen más de tradicionales o maravillosos que de históricos o verdaderos).*

Litro: *unidad de capacidad. Cantidad de líquido que cabe en un recipiente con esta capacidad.*

-M-

Marinero: *persona que trabaja en una embarcación.*

Melancólico/a: *que tiene melancolía (tristeza profunda y permanente que hace que quien la padece no encuentre gusto ni diversión en nada).*

Monóculo: *lente para un solo ojo.*

-P-

Prepotencia: *cualidad de prepotente, persona que abusa de su poder o hace alarde de él.*

Pipa: *utensilio para fumar.*

-T-

Teutón/a: *se dice de la persona de un pueblo de raza germánica que habitó lo que ahora es el territorio del moderno Holstein (Alemania).*

Tierno/a: *afectuoso, cariñoso y amable.*

Túnica: *tipo de vestido amplio y largo.*

-V-

Virtud: *cosas buenas de una persona.*

- Si perteneces a una de estas nacionalidades, ¿estás de acuerdo con lo que tus compañeros y el texto dicen de tus compatriotas?

4. Desarrollo

El *Marco de referencia europeo para las lenguas*³¹ establece una diferencia entre:

1. *Las competencias lingüísticas* propiamente dichas, y
2. *Las competencias generales*, menos relacionadas con las lenguas.

Dentro de estas últimas, el *Marco* habla del *conocimiento declarativo* (saber), el cual lo forman:

1. El conocimiento del mundo

“Los seres humanos maduros tienen un modelo muy desarrollado y minuciosamente articulado del mundo y de su funcionamiento que guarda íntima correlación con el vocabulario y la gramática de su lengua materna. En realidad, ambas partes se desarrollan relacionadas entre sí. (...) Las características fundamentales de este modelo se desarrollan totalmente durante la primera infancia, pero el modelo continúa desarrollándose por medio de la educación y de la experiencia durante la adolescencia y también durante la vida adulta. La comunicación depende de la congruencia de los modelos del mundo y de la lengua que han asumido interiormente las personas que participan en ella.”

2. El conocimiento sociocultural

“Estrictamente hablando, el conocimiento de la sociedad y de la cultura de la comunidad o comunidades en las que se habla el idioma es un aspecto del conocimiento del mundo. Sin embargo, tiene la importancia suficiente como para merecer la atención del alumno, sobre todo porque, al contrario que muchos otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre en su experiencia previa y puede que esté distorsionado por los estereotipos.”

3. La consciencia intercultural

“El conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el «mundo de origen» y el «mundo de la comunidad objeto de estudio» (similitudes y diferencias distintivas) producen una consciencia intercultural,

³¹ *Marco de referencia europeo para las lenguas*. Capítulo 5: Las competencias del usuario o alumno en http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/cap_05.htm

que incluye, naturalmente, la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos, que se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto. Además del conocimiento objetivo, la consciencia intercultural supone una toma de conciencia del modo en que aparece la comunidad desde la perspectiva de los demás, a menudo en forma de estereotipos nacionales.”

Teniendo esto en cuenta, ¿qué es lo que tienen que aprender nuestros alumnos? El *Marco* dice que “con respecto al conocimiento del mundo, el aprendizaje de una nueva lengua no significa comenzar desde cero. Gran parte —si no casi la totalidad— del conocimiento que se necesita, se puede dar por supuesto”. No ocurre lo mismo con el conocimiento sociocultural y la consciencia intercultural, ya lo hemos visto en las definiciones que se da de estos conceptos. Generalmente, un alumno, al estudiar una lengua diferente a la suya en el país de origen de la misma, viene con unas ideas sobre éste que, en la mayoría de las ocasiones, están estereotipadas, se trata de ideas generalizadas que no corresponden a la realidad con la que se va encontrar. A partir de aquí, consideramos necesario eliminar de la mente de nuestros estudiantes, haciéndoles conscientes de ello, todos estos estereotipos con el fin de capacitarles para una óptima entrada en la cultura de la lengua que van a estudiar. Esto se llevará a cabo en una clase donde conviven estudiantes de varias nacionalidades y, tendremos que tener en cuenta que si un alumno posee una idea estereotipada previa de España, ¿por qué no tener pensamientos del mismo tipo de los países de procedencia de sus compañeros? Llegados a este punto es donde debemos insertar el concepto de interculturalidad, palabra utilizada por Silvia Carrasco³² como sinónima de interculturalismo, el cual es definido por la autora como “un conjunto de principios antirracistas, antisegregadores y, en potencia y voluntad, igualitaristas, según los cuales es conveniente fomentar los contactos y los conocimientos entre culturas con el fin de favorecer entre ellas relaciones sociales positivas. Se defiende que las relaciones culturales entre los grupos humanos se han de producir en un

³² Carrasco, S.: “Interculturalidad, educación, comunicación” en <http://blues.uab.es/incom/2004/cas/carrcas.html> (página 7)

plano de igualdad que permita la interacción positiva, por medio del conocimiento y del consiguiente enriquecimiento mutuo.

Defiende que si conocemos las maneras de vivir y de pensar de otras culturas y grupos humanos, nos acercaremos más a ellos”.

Refiriéndose al mismo concepto, Isabel Iglesias³³, afirma que podemos adoptar tres actitudes diferentes a la hora de acercarnos a una cultura diferente a la nuestra:

1) Etnocentrismo

“Consiste en acercarnos a otras culturas analizándolas desde nuestra propia cultura, que aparece como medida de todas las demás culturas”.

2) Relativismo cultural

“Propone el conocimiento y análisis de otras culturas desde sus propios valores culturales, estableciendo, además, la igualdad de todas las culturas. A esta actitud en apariencia respetuosa y tolerante con las otras culturas le falta la búsqueda del encuentro entre culturas: Yo te respeto, te comprendo, pero tú en tu casa y yo en la mía”.

3) Interculturalismo

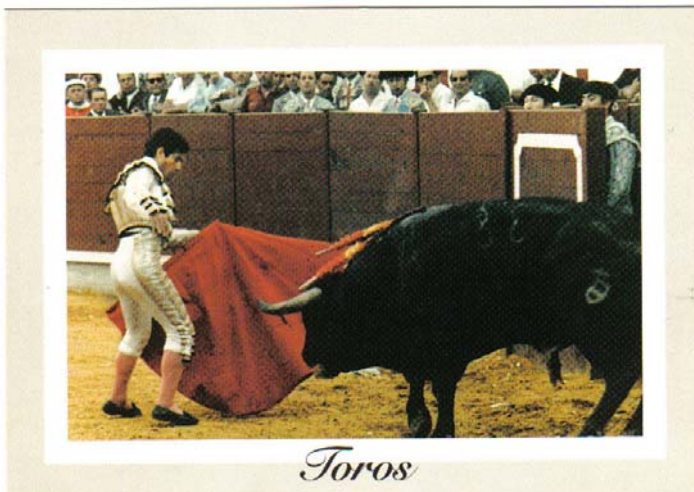
“Es la actitud que partiendo del respeto a otras culturas, supera las carencias del relativismo cultural. Añade al respeto por las otras culturas la búsqueda de un encuentro en igualdad. Tiene una visión crítica de las culturas, en la que se acepta la cultura pero se puede rechazar alguna de sus instituciones”.

Está claro, pues, que la actitud que debemos fomentar en nuestros estudiantes es esta última. Para ello se llevará a cabo en el aula esta unidad, la cual, aparte de activar las ideas distorsionadas que estos tienen sobre nuestro país para, a partir de ahí eliminarlas, intentará crear un ambiente positivo entre todos los componentes de la clase a través de una serie de comentarios sobre los tópicos de todas las culturas inmersas en ella. El objetivo de todo esto será que, después de una puesta en común sobre lo que se considera verídico o no, se produzca ese “*encuentro en igualdad*” entre culturas del que habla Isabel Iglesias. Justificado, pues, el fin de nuestra unidad, vamos a pasar a la explicación de su desarrollo.

³³ Iglesias, I. “Diversidad cultural en el aula de E/LE: la interculturalidad como desafío y como provocación” en <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html>. (páginas 6 y 7)

Antes de llevarla a cabo, necesitaremos hacer acopio de una serie de materiales que no están presentes en el apartado de actividades. Estos serían los siguientes:

1. Postales que tengan como motivo distintos tópicos sobre España.
Véanse, a modo de ejemplo, las siguientes:



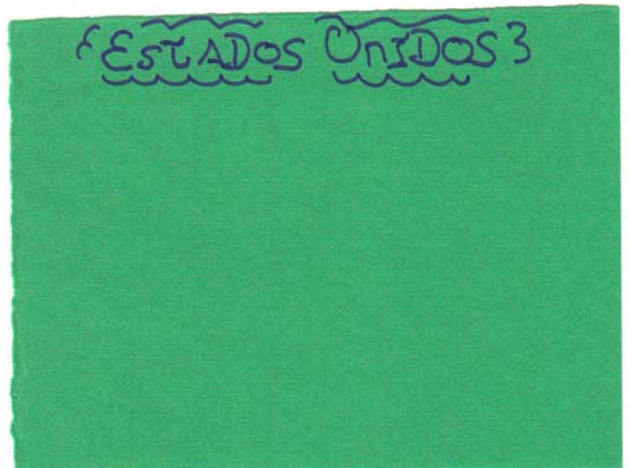
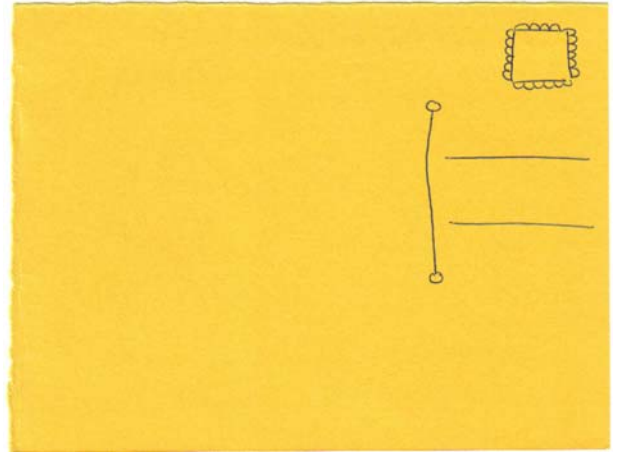
Toros



ALAMANCA CAPITAL CULTURAL

2. Cartulinas de colores recortadas en forma de postal. A cada una se le pondrá arriba el nombre del país que va a realizarla.

Ejemplo:



3. Rotuladores de colores para la elaboración del dibujo de la postal.
4. Material adhesivo, tipo BLU-TACK, para pegar las tarjetas realizadas por toda la clase.

Una vez que disponemos de todo lo necesario para la realización de la unidad, es necesario aclarar que siempre que ésta se ha realizado, ha sido en una clase heterogénea en la que había representación de varias nacionalidades. Dicho esto, comenzamos el desarrollo escribiendo en la pizarra la expresión "TYPICAL SPANISH". Preguntaremos a nuestros estudiantes el significado de la misma, los cuales suelen dar siempre una

traducción al español: “típico de España”. Aprovecharemos esta respuesta para averiguar qué es para ellos lo típico de España y, a la vez, les presentaremos las postales que arriba hemos mostrado, para ver si lo que en ellas se refleja coincide con sus ideas sobre lo “castizo” del país donde se encuentran en ese momento. Una vez realizado este ejercicio, el cual nos sirve para romper el hielo, proporcionaremos a nuestros estudiantes una fotocopia de la primera actividad, el cuestionario de *Típicos y tópicos*. Éste ha de realizarse de manera individual. Tras dejarles unos minutos para que reflexionen y escriban, hacemos una puesta en común entre todos, viendo cada bloque de preguntas a la vez, es decir, empezamos con la primera pregunta de las palabras que asociaban con la cultura española antes de venir a España y, una vez que todos las han expuesto, preguntamos los términos que asocian con el país después de que llevan un tiempo en él. Contestado este bloque pasamos al segundo y así se continúa con el resto de las cuestiones que aparecen en el test. Es necesario decir que la puesta en común de éste lleva tiempo, puesto que nuestros alumnos, al explicar lo que pensaban antes y lo que piensan en ese momento, sacan a relucir aspectos de España que les llaman la atención y explican por qué. Una vez que uno se anima a hablar, el resto de la clase participa y da su opinión. Muchas veces lo que sorprende a uno, no les ha pasado a otros, con lo cual piden al compañero que está hablando que les cuente qué le ocurrió, dónde, cómo, etc. De este modo se crea una amplia conversación en el aula en la que todos los alumnos quieren participar para contar sus experiencias, convirtiéndose, una vez más, en los principales protagonistas de la actividad.

Después de que el cuestionario ha sido puesto en común y de que todos han intervenido, es conveniente que se aclare el término tópico, equivalente a estereotipo, el cual, el *DRAE*³⁴ define como:

1. m. *Imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable.*

Se trata de una idea generalizada que no se corresponde completamente con la realidad, es decir, en España existen los toros, estos no pueden ser

³⁴ Definición tomada de <http://www.rae.es>

excluidos de la cultura española debido a que sí pertenecen a ella; ahora bien, nuestros alumnos tienen que saber que no todos los españoles somos seguidores fervientes de los mismos; también es típico de este país el flamenco, pero, aunque este arte es hoy en día accesible a todo el mundo, sólo unos pocos afortunados cuentan con el talento adecuado para ejecutarlo de forma maestra. Estas son ideas que tienen que quedar claras a nuestros estudiantes, ya que de continuar en sus mentes, no permitirán que se hagan una idea correcta de la cultura del país donde están viviendo. Acto seguido a esta aclaración, pasaremos a la actividad siguiente, la cual consiste en mostrar una serie de fotografías de personajes españoles famosos que pertenecen a distintas comunidades de España. El objetivo de esta actividad es que los alumnos den su opinión sobre la forma de ser de cada uno de ellos atendiendo a su aspecto físico o psíquico, en caso de que lo conozcan, hecho que puede ocurrir con Antonio Banderas o Penélope Cruz, por ejemplo. Una vez que toda la clase ha dado su opinión sobre ellos, les diremos que ahora vamos a ver lo que los españoles piensan de estos personajes como habitantes de una determinada comunidad autónoma, es decir, tras dar ellos su visión, daremos ahora la nuestra. Para ello proporcionaremos el texto *Cómo los vemos* para hacer una lectura del mismo, en voz alta. Antes de iniciarla, tendremos que advertir que los estereotipos no sólo se dan entre diferentes culturas, sino que también existen ideas generalizadas entre personas que pertenecen a una misma cultura. Esto es lo que aparece en la información que les acabamos de facilitar; tras una breve introducción de lo que los extranjeros suelen pensar de los españoles (sol, siesta, fiesta...), aparece una serie de tópicos sobre los habitantes de las comunidades españolas de los personajes que ellos mismos han juzgado. Se trata de ideas que los propios españoles tenemos de otros españoles, no son tópicos que los extranjeros suelen conocer. Sabemos que leer textos en clase puede ser una tarea aburrida, por eso, es conveniente que en la actividad previa, la de las imágenes, el profesor haya ido apuntando todo lo que sus alumnos han dicho de los personajes para así, según se leen los tópicos de las personas de cada comunidad, se pueda hacer una comparación entre lo que pensamos los españoles y lo que han dicho ellos y ver si hay coincidencias o no. Como el texto cuenta

con léxico complicado, se ha elaborado un glosario con los términos que prevemos que pueden producir dificultades de comprensión en el alumno.

Una vez leído el texto, tenemos que aclarar que todo lo dicho en él son ideas generalizadas que, en ocasiones, se cumplen. Sí es cierto que los habitantes de las diferentes comunidades españolas tenemos un carácter más o menos común, pero lo que en el texto se dice de un andaluz, puede ser perfectamente atribuible a determinados asturianos, por ejemplo; es posible encontrar madrileños tacaños o catalanes generosos, no todos los andaluces son divertidos y alegres, ni todos los castellano-leoneses secos y antipáticos. Tampoco todos los gallegos son supersticiosos ni todos los madrileños prepotentes. Con esto intentaremos demostrar que no sólo los extranjeros han de eliminar de su mente imágenes de este tipo, sino que también los que no lo somos debemos hacerlo.

Una vez que hemos trabajado con lo que los extranjeros piensan de España y de sus habitantes, cambiaremos el rumbo y hablaremos de lo que los españoles pensamos de otras nacionalidades diferentes a la nuestra. Para ello, lo primero que haremos será preguntar qué ideas existen en sus países sobre los habitantes de determinadas naciones. Para hacer esto es conveniente agrupar a los alumnos por nacionalidades. Después les dejaremos unos minutos para que piensen y se pongan de acuerdo. Una vez hecho esto, pondremos en común las opiniones de cada grupo de la clase sobre cada nacionalidad. Cuando todos hayan dado su opinión sobre una de ellas, leeremos del texto *Así vemos a "los otros"* lo que pensamos los españoles y lo mismo con el resto, es decir, tras decir los grupos de la clase lo que piensan en sus países sobre los italianos, por ejemplo, leeremos el apartado del texto dedicado a los italianos y así sucesivamente con las demás.

Lo más probable es que no todas las nacionalidades que aparecen en éste estén representadas en la clase, pero seguramente sí que haya personas pertenecientes a alguna. Si no hay ninguna, cosa que no suele pasar, no hay problema, el texto se puede presentar como excusa para el inicio de una conversación en la que nuestros alumnos nos dirán si están de acuerdo o no con nuestras ideas y si coinciden con ellas. En caso de que sólo haya gente de una de las nacionalidades, es aconsejable no llevar el texto al

aula, ya que si únicamente hay personas pertenecientes a la nación en cuestión pueden sentirse violentadas y, en consecuencia, incómodas, hecho que de ninguna manera se corresponde con los objetivos de esta unidad: crear un ambiente intercultural en la clase desde el respeto y la tolerancia. Si al menos dos nacionalidades tienen representación en el aula, se hará una lectura del texto como anteriormente se ha descrito y después se pasará a hacer una especie de coloquio con la cuestión que al final de éste aparece, la cual pregunta a los aludidos si están o no de acuerdo con lo que de sus compatriotas se dice.

Esto nos servirá como pretexto para la realización de la última actividad de la unidad: la elaboración de la postal. Después de ver lo que los extranjeros piensan o pensaban, sobre España y lo que los españoles pensamos de nuestros conciudadanos y de algunos de los ciudadanos del mundo, agruparemos a nuestros alumnos por nacionalidades y les pediremos que reflexionen sobre las ideas que en sus respectivos países hay del resto de nacionalidades de la clase, es decir, si nuestra clase la componen estudiantes norteamericanos, ingleses, taiwaneses, griegos, italianos, japoneses, etc. cada nacionalidad formará un grupo y escribirá lo que en su país se piensa del resto de los países. Tras darles las instrucciones pertinentes, debemos dejar claro que de lo que se va a hablar es de ideas generalizadas que no corresponden totalmente a la realidad, por eso, nadie debe ofenderse con lo que de su país se diga, ya que cada nacionalidad de la clase va a tener oportunidad de defenderse y argumentar si está de acuerdo o no con lo que de ella se dice y por qué.

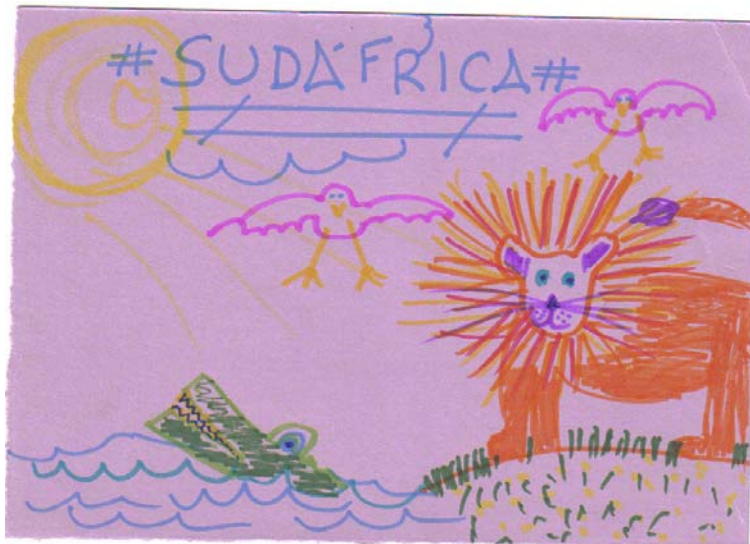
Después de un periodo de reflexión, haremos una puesta en común por nacionalidades. El profesor debe escribir en la pizarra el nombre del país del que se va a hablar y pedir al resto de los países que digan lo que opinan de él. Cuando todas las nacionalidades han participado, pedimos a la nacionalidad objeto de ese momento que diga si está de acuerdo con todo lo que de ella se ha dicho. Aquí es donde los alumnos tienen la oportunidad de verificar o no las opiniones que de su país se han dado, aportando explicaciones. Una vez hecho esto, el profesor pide que el país del que se está hablando elija el tópico que considere más representativo, ya que éste es el que deberá reflejar en la postal que elabore. Al igual que en el

desarrollo del cuestionario sobre España, esta actividad puede llevarnos bastante tiempo; esto depende de diversos factores: la participación de nuestros alumnos, el tiempo que se utilice para la explicación de lo dicho, el número de nacionalidades que compongan la clase, etc. Llegados a este punto debemos advertir que suele ser común en clase la presencia de un alto número de alumnos de una nacionalidad determinada con respecto de otras. En este caso, haremos diferentes equipos dentro de esa misma nacionalidad sólo para la elaboración de las postales, no para la reflexión sobre los otros países. Al haber varios grupos, es necesario que se elija más de un tópico. En este sentido, es obvio que el profesor debe haber previsto y, en consecuencia preparado, el número exacto de postales para esa nacionalidad.

Cuando se ha hablado de todas las nacionalidades y éstas han elegido su tópico, entregaremos las cartulinas en blanco y les diremos a nuestros alumnos que tienen que elaborar una postal como las que les enseñamos al principio de la unidad sobre España. En ella tendrán que hacer un pequeño dibujo del tópico que han elegido y escribir un breve texto donde lo expliquen y justifiquen su porqué, es decir, digan brevemente por qué creen que los extranjeros piensan eso sobre su nación. No es necesario, y eso debe quedar claro puesto que si no se pueden provocar desánimos, que el dibujo sea perfecto, no es este nuestro objetivo. Una vez terminada, se nombrará un portavoz en cada grupo que saldrá al centro de la clase y explicará su postal al resto de los compañeros. Cuando todos los grupos hayan terminado, las pegaremos por las paredes del aula para que así quede constancia de que el ambiente en el que nos desenvolvemos es multicultural e intercultural.

Para ejemplificar el producto final de esta unidad, hemos considerado conveniente presentar algunas de las postales realizadas en clase. De ellas se mostrará el dibujo y al lado el texto explicativo respetando la escritura de nuestros alumnos. Las de Canadá y Sudáfrica corresponden a alumnos pertenecientes al nivel B1. Aunque sólo había dos canadienses en la clase y podían haber formado un grupo, cada uno eligió un aspecto diferente de lo dicho de su país, de ahí que se elaboraran dos postales distintas. El resto

de las postales (Estados Unidos y Japón) pertenecen a una clase de nivel B2.



Hay muchos animales salvajes en África. Lejos de las ciudades hay gran campos con animales como leones, jirafas, corcoveares, elephantes, hipopótamos, cocodrillos y muchos más. Es un poco peligroso sin personas quienes saben el campo bien pero es muy interesante, divertido y inolvidable!!!



En Canadá hay muchas diferentes tipos de comida, de idiomas y de religiones. Aunque es multicultural (Canadá) la gente pueda vivir juntos en paz. La variad de colores [DE LA POSTAL] representant varieda en cultura y en raza y ethnia. El simbol representan paz. El crucero representant uno de los religiones.



Querida Paloma:

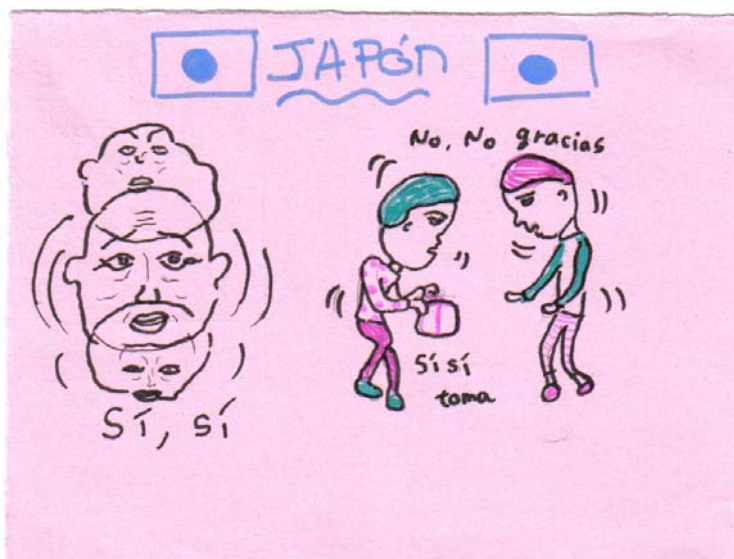
Estoy en frente del restaurante famoso de EEUU. Cada día, todos los americanos comen Big Macs y no utilizan servilletas para limpirse.

Todos los americanos se visten en camisetas de Nueva York.

Todos son gordos y tienen ataques de corazón cada semana. Por lo tanto los mejores médicos están en EEUU. para salvarlos. Bueno, voy al partido de los Yankees y Redsok.

¡Hasta Luego!

Alfonso



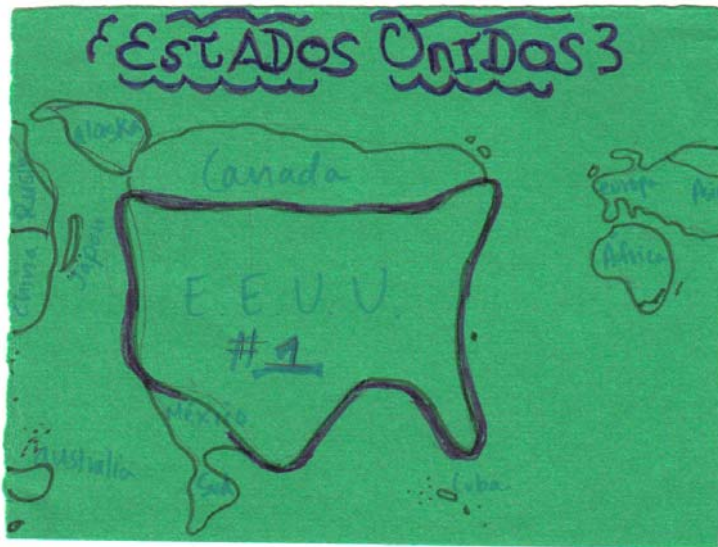
¡Estos gestos son muy muy tópicos para los japoneses!

Cuando vaya a Japón se puede verlos.

Mira, a la izquierda este significa afirmar con la cabeza y de acuerdo, ¿lo has visto, no?

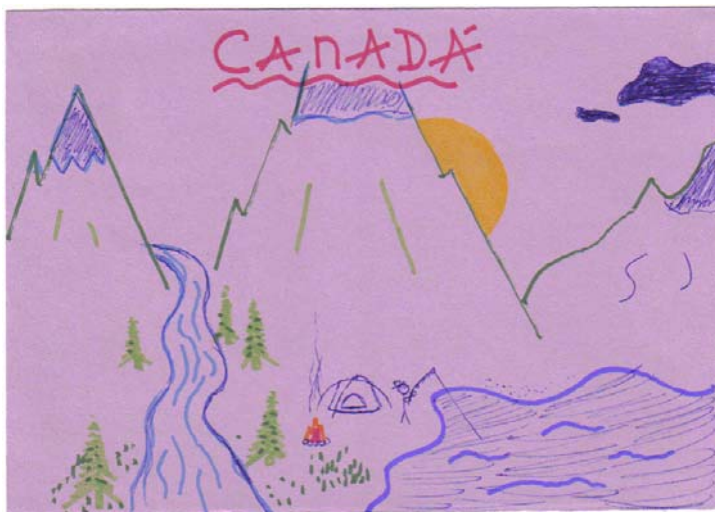
Y a la derecha alguien A le da un regalo a alguien B pero alguien B le dijo que no gracias, gracias.

Este gesto también muy muy tópicos.



Todo el mundo cree que los estadounidenses piensan que son superiores, que su país es lo más importante del mundo. Desafortunadamente es más o menos la verdad.

Hay mucha gente que no quiere saber sobre otros países y piensa que todos hablan inglés. Pero hay algunas personas más humildes que quieren aprender otras culturas.



Canadá es un país con muchos lagos, montañas, Rios, y animales. Hay vistas bonitas en la ciudad y también cuando en al aire libre. Es famoso hacer camping porque hay mucha lugares bellisima cerca los ciudades.

LAS LENGUAS DE ESPAÑA: EL ESPAÑOL O CASTELLANO³⁵

1. Objetivos

- a. Mostrar al alumno la realidad lingüística que existe en España.
- b. Proporcionarle el número de hablantes que tiene la lengua que está aprendiendo y los países donde ésta se habla, así como el lugar que ocupa en cada uno de ellos (lengua oficial, lengua co-oficial, etc.).
- c. Conocer de dónde procede el español (origen) y enumerar alguna de las lenguas que han dejado su huella en este idioma a lo largo de su historia, así como algunas palabras del español que pertenecen o que provienen de éstas.
- d. Presentar dos de las variedades más destacadas del español, la de España y la de América, la procedencia de esta última y las principales diferencias que existen entre las dos.
- e. Familiarizar al alumno con las diferentes pronunciaciones del español dependiendo de la zona donde se hable.
- f. Trabajar con las diferencias léxicas del español perteneciente a distintas zonas de España y de América.

2. Contenidos:

- a. El español: número de hablantes y lugares donde se habla.
- b. Historia del español:
 1. Información
 2. Ejercitación
- c. El español de España y el español de América:
 1. Información
 2. Ejercitación

³⁵ En esta unidad los términos castellano y español se utilizarán como sinónimos; ahora bien, conviene dejar claro a nuestros alumnos qué diferencia hay entre ellos. Yo les suelo decir que *castellano* se utiliza “*de puertas para dentro*” para no discriminar a todos aquellos españoles que hablan otra lengua, ya sea catalán, gallego o vasco, mientras que *español* se usa de “*puertas para afuera*”. Les pongo como ejemplo el nombre de las asignaturas de lengua y literatura en los diferentes centros donde se imparten. Les digo que todos ellos, como estudiantes de Cursos Internacionales, tienen clase de lengua española y, los que quieren, de literatura española. También, que los libros que pueden adquirir en las librerías son manuales de español como lengua extranjera, no de castellano como lengua extranjera. Por el contrario, les hablo de que los alumnos españoles de primaria, secundaria y bachillerato tienen clases de lengua y literatura castellanas, no españolas, ya que estas materias también se estudian en Cataluña, Galicia y El País Vasco.

3. Actividades

EL ESPAÑOL: NÚMERO DE HABLANTES Y LUGARES DONDE SE HABLA³⁶

En España hay cuatro lenguas oficiales: el español o castellano, el vasco o *euskera*, el catalán y el gallego.

El español es una lengua hablada por casi 500 (quinientos) millones de personas que están repartidas por todo el mundo.

En la actualidad el español se habla como lengua oficial, como lengua co-oficial o como lengua de cultura en los siguientes países:

1) Lengua Oficial

España, Argentina, Uruguay, Chile, Bolivia, Ecuador, Venezuela, Colombia, Panamá, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Guatemala, México, Cuba, La República Dominicana y Guinea Ecuatorial.

2) Lengua Cooficial

Perú junto al **quechua**, Paraguay junto al **guaraní** y Puerto Rico (estado libre asociado a los Estados Unidos) junto al **inglés**.

3) Lengua de Cultura

Filipinas, Sáhara Occidental y varios territorios de Estados Unidos como Nuevo México, California, Arizona, Texas, Florida, etc. y en grandes ciudades como Nueva York o Chicago, lugares donde existe una importante población hispanohablante.



(Imagen extraída de www.estudios exterior.com)

³⁶ Texto adaptado de *Lengua Castellana y Literatura. 2º de bachillerato*: unidad 19. Aral. Madrid, 1996 (página 249)



³⁷ Imagen tomada de *Nuevo ELE, nivel inicial 1: unidad 2*. SM. Madrid, 2001 (página 20)

Una lengua, muchas lenguas

Una lengua vive, crece, se transforma. Una lengua evoluciona en permanente contacto con otras lenguas. Una lengua se crea, la inventan sus hablantes, que se relacionan con hablantes de otras lenguas y entre ellos intercambian palabras.

El español es una lengua con una historia marcada por los continuos contactos con otras civilizaciones, que han dejado su huella en este idioma.

La base del español es la **lengua latina** ya que la península estuvo varios siglos bajo el poder de Roma. Del latín se conserva muchísimo léxico, sobre todo en el ámbito de las leyes, la arquitectura y el urbanismo, como *pueblo, fuente, abogado/a, ley*, etc.

El componente **árabe** es, después del latino, el más importante del vocabulario español. Los árabes mejoraron el sistema romano de riego y fueron hábiles agricultores. De este campo perviven muchas palabras, como *zanahoria, aceituna, azúcar...* En el sector de la construcción introdujeron nuevos materiales y elementos decorativos: los *albañiles* colocaban *azulejos* y los suelos se cubrían de *alfombras* y en las camas se ponían *almohadas*.

El **contacto con América**, mucho después, supuso el conocimiento de nuevos elementos y productos de la naturaleza, que se introdujeron en Europa con su correspondiente palabra: *tomate, patata, chocolate*, etc.

Pero la mayor influencia actual proviene, sin duda, del **inglés**. En el deporte la entrada de términos ha sido muy abundante: *fútbol, tenis, golf*, etc. Aunque también en otros campos de la lengua se ha acomodado muy bien; en la ropa: *jersey, esmoquin*, en la música: *rock, blues, jazz*.



VOCABULARIO³⁸:

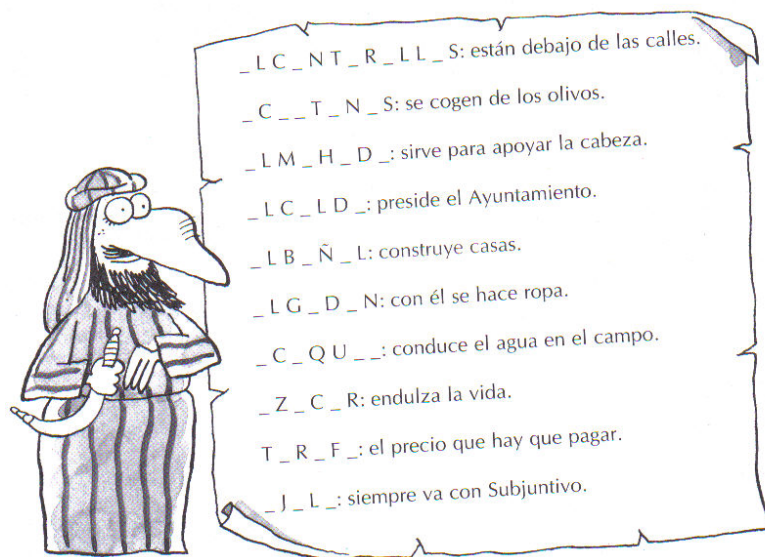
1. Evolucionar: proceso por el que una lengua pasa de un estado a otro.
2. Arquitectura: arte de construir edificios.

³⁸ Definiciones adaptadas del DRAE en <http://www.rae.es>.

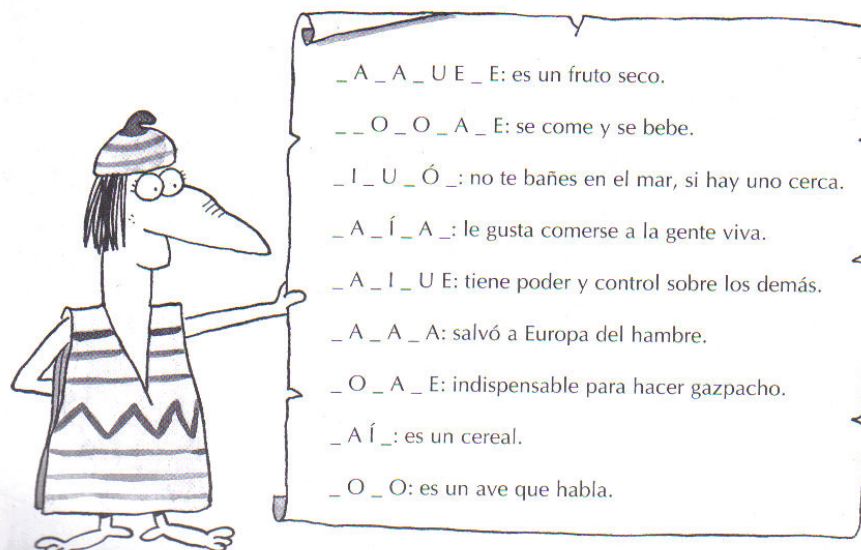
3. **Urbanismo**: conjunto de conocimientos relativos a la planificación, desarrollo, reforma y ampliación de los edificios y espacios de las ciudades.
4. **Albañil**: persona que construye edificios.
5. **Azulejo**: ladrillo vidriado, de varios colores, usado para revestir paredes, suelos, etc., o para decorar.
6. **Alfombra**: tejido de lana o de otras materias, y de varios dibujos y colores, con que se cubre el piso de las habitaciones y escaleras para abrigo y adorno.

Ya sabes que en el español existen palabras de otras lenguas que se han ido incorporando a lo largo de la historia. Aquí tienes algunos de los grupos más importantes.

- Coloca las vocales correspondientes y tendrás diez palabras españolas que proceden del árabe:³⁹



- Y si ahora completas las consonantes, tendrás nueve palabras que el español incorporó de las lenguas indígenas de América:



³⁹ Ejercicio tomado de *Abanico. Libro de ejercicios*: unidad 10. Difusión. Barcelona, 1995 (página 90)

EL ESPAÑOL DE ESPAÑA Y EL ESPAÑOL DE AMÉRICA: Una lengua, muchas lenguas

Lógicamente, una lengua como el español, hablada por un gran número de personas y en muchos países, presenta diferencias en las distintas zonas donde se habla. Es éste uno de los motivos por los que hablamos de **Español de España** y **Español de América**. **El español de América es la modalidad, o modalidades, del castellano que se habla en este continente.** Nació con el asentamiento de la gente de España en las tierras a las que llegó Colón en 1492. Según se fue produciendo el asentamiento, estos españoles no sólo enseñaron su lengua a las personas que allí se encontraron al llegar, sino que también fueron tomando palabras indígenas que se referían a cosas que en España no existían, es decir, se produjo una influencia entre lenguas.

Es por esto por lo que existen diferencias entre el español de uno y otro lugar. Así, algunos sonidos no se pronuncian de la misma manera y, por eso, el acento de las personas que hablan español es diferente dependiendo de la zona. También hay **diferencias en la gramática y en el léxico**, sobre todo en las palabras de la vida cotidiana. Un "plátano" español es una "banana" en Argentina, un "cambur" en Venezuela y un "guineo" en otros lugares de América.

Cualquier hablante que viaja a otro país cree en un primer momento que no va a entender nada. Sin embargo, unos días después descubre que lo entiende casi todo, descubre también que no hay formas de hablar mejores ni peores, que no es mejor el español de Argentina que el de España o Colombia. Descubre que pueblos con culturas distintas, con una historia distinta, usan una misma lengua: **EL ESPAÑOL.**

Texto adaptado de *Rápido, rápido*: unidad 6 (pág 69)

- Vas a escuchar una serie de conversaciones entre españoles, chilenos, colombianos y mexicanos, por este orden. Te darás cuenta de que cambian de un país a otro, pero que puedes entender todas. Si quieres, escribe en el cuadro lo que más te llame la atención.⁴⁰

ESPAÑA	CHILE	COLOMBIA	MÉXICO
<ul style="list-style-type: none"> ● ¿Qué tal? ○ Tirando. 			
<ul style="list-style-type: none"> ● ¿Sabes? He encontrado un trabajo estupendo. ○ ¿Sí? ¿No me digas? ¡Qué bien! 			
<ul style="list-style-type: none"> ● ¿Diga? ○ ¿Está el Sr. González? ● No, en este momento no está. ¿Quiere dejarle algún recado? 			
<ul style="list-style-type: none"> ● Bueno, adiós. Hasta pronto. ○ Hasta pronto. 			

⁴⁰ Ejercicio tomado de *Intercambio II*: Ámbito 1, módulo 3. Difusión. Barcelona, 1990 (página 19)

- Lee esta historia y, luego, contesta a las preguntas.⁴¹

Un español que ha pasado muchos años en Estados Unidos tratando de aprender inglés decide irse a México, porque allá se habla español. En seguida se lleva sus sorpresas. Al salir a la calle tiene que decidir si toma un **camión** (el camión es un **omnibús**, la **guagua** en Puerto Rico y Cuba) o si llama a un

- Luego, señor.
- ¿Cómo “luego”? Ahora mismo.
- Sí, luego, luego.

Está muy enfadado. Pero después comprende que **luego** significa **ahora mismo**.

2. El turista en Caracas

A nuestro amigo español lo invitan a **comer** y se presenta a la una de la tarde, con gran sorpresa de los anfitriones, que lo esperan a las ocho de la noche (en Venezuela la comida es la cena). Además no le gustaron nada las **galletas**, las galletas de tráfico, o sea, las largas y aburridas congestiones de vehículos.

Le dijeron que en Colombia se hablaba el mejor castellano de América y allá se fue.

3. El turista en Bogotá

Pide un **tinto** y no le dan vino, sino café negro. O bien le ofrecen un **perico**, que es un pequeño café con leche (el marroncito de Venezuela, el cortado en Madrid). Quiere entrar en una oficina y golpea en la puerta. Le contestan enérgicamente:

— ¡Siga!

Se marcha muy enfadado, pero salen a buscarlo. **Siga** significa pase.

4. El turista en Buenos Aires

Decide irse a Buenos Aires, donde es fama universal que se habla el peor castellano del mundo. Efectivamente le asombró tanto **che**, tanto **chau**, tanto **vos**, tanta **macana**. Pero no le pareció peor ni mejor castellano que el de otras partes.

Desconfiamos de la visión del turista. El turista anda por el mundo con la boca abierta y sólo ve u oye lo diferencial, lo extraño, lo insólito. En su propia tierra vive normalmente sin ver nada, impermeable a lo que pasa a su alrededor, y a su alrededor también pasan cosas extraordinarias.

A. ROSENBLAT, **Sentido mágico de la palabra**
(Texto adaptado)

El turista en México

- 1) Como has visto, en México, **camión** es **ómnibus**. ¿Sabes otra palabra española para referirte a lo mismo?
- 2) ¿Sabes que es una **ruleta**? Busca en el diccionario o pregunta a tu profesor. ¿Significa lo mismo que en el texto?
- 3) ¿Qué significa **luego** en España? Piensa en una expresión que conozcas. ¿Qué significa en México?

El turista en Caracas

- 4) ¿A qué hora se come en España? ¿Cómo se llama la comida de la noche?
- 5) ¿Qué son las galletas en España?

El turista en Bogotá

- 6) ¿Has deducido qué es un tinto en España? ¿Sabes como se llama un café sin leche en España?
- 7) ¿Por qué el turista no entra en la oficina?

El turista en Buenos Aires

- 8) Los argentinos no utilizan nunca tú, ¿qué utilizan en su lugar?

Por último

- 9) ¿El turista se fija en las cosas normales o en las extraordinarias?
- 10) Cuando el turista está en su país, ¿se fija en las cosas que pasan a su alrededor?

⁴¹ Ejercicio adaptado de *Intercambio II: Ámbito 1, módulo 3*. Difusión. Barcelona, 1990 (página 20)

4. Desarrollo

Como ya hemos visto en los apartados de contenidos y actividades de la unidad, ésta se divide en los siguientes bloques:

1. Número de hablantes y países donde se habla.
2. Una lengua, muchas lenguas (historia de la lengua)
3. Español de España y español de América.

Explicaremos el desarrollo de cada uno de ellos por separado para que así se comprendan con mayor efectividad.

1. El español: número de hablantes y lugares donde se habla.

Se trata de una actividad teórica que se proporciona al alumno como información importante a tener en cuenta. Debe ser el profesor el que transmita esta información de forma oral, diciendo que el español es una lengua hablada por casi quinientos millones de personas repartidas por todo el mundo, siendo por ello la tercera lengua más hablada después del chino y del inglés. Para que mis alumnos se familiaricen con los países donde se habla y el lugar que ocupa en cada uno de ellos, suelo decirles que una lengua que cuenta con un número tan elevado de hablantes, no puede ser hablada igual por todos ellos; hay en países donde es más importante, puesto que ocupa un lugar, si no único, sí primordial: es el caso de los que la hablan como lengua oficial (España, Argentina, Chile, etc.), y en países donde lo es menos, ya que, o bien convive con otra lengua siendo las dos consideradas igual de importantes (lengua co-oficial), como el caso de Paraguay, junto al guaraní, o de Galicia, junto al gallego (no es un país, pero es para que entiendan el concepto de lengua co-oficial), o bien es una lengua hablada por una parte de la población que la ha aprendido porque ha querido, es decir, se trata de una lengua de cultura, modalidad de la lengua que se habla en algunos estados de América del Norte y, también, en Filipinas⁴².

Como este último concepto no suele ser entendido en una primera explicación, se lo aclaro diciéndoles que todos ellos son estudiantes de

⁴² En el mensual de Julio de 2005 tuve un alumno filipino que se ofendió porque, al hablar de este tema, no cité a Filipinas como país donde el español se habla como lengua de cultura. Gracias a él, este país queda aquí, y en mis próximas clases, reflejado.

español como lengua de cultura, están aprendiendo este idioma porque así lo han elegido, a pesar de que cada uno de ellos lo haga por motivos muy diferentes.

Como apoyo a la información dada se presentan dos mapas con la mayoría de los lugares donde se habla español.

2. Una lengua, muchas lenguas (historia de la lengua)

Como dijimos en el índice de contenidos, este apartado cuenta con dos bloques:

1. Información teórica
2. Ejercicios

El primero de ellos lo constituye un texto en el que se le dice al alumno cómo se forma una lengua, cuál es su historia, para después centrarse en la formación del español, hablándole de sus raíces y de algunas de las lenguas que le han aportado algo. El texto se centra en el ámbito léxico ya que consideramos que es al que más acceso pueden tener nuestros alumnos.

Debido a que no es un texto difícil de entender y a que es relativamente largo para leer en clase, es conveniente que se mande como lectura para casa. Al día siguiente, aunque soy yo la que doy la mayoría de las explicaciones, les hago participar, puesto que están capacitados para ello (si han leído el texto saben ya qué lenguas han aportado léxico al español, por eso, a la vez que damos las explicaciones pertinentes, podemos preguntar qué palabras tomaron los españoles de las diferentes lenguas que vamos explicando).

Para que entiendan que una lengua está en constante evolución, hago una comparación entre las lenguas y los seres vivos haciendo referencia a que ambos nacen, crecen, se reproducen y, en algunos casos, siempre refiriéndonos a las lenguas, claro está, mueren.

Esto es lo que le sucedió al latín, la lengua del imperio romano, la cual se extendió por todos los territorios que éste poseía. Dicha lengua acabó desapareciendo, murió, pero dejó “hijas” por todos aquellos lugares que había hecho suyos; estas hijas se llaman lenguas románicas y el español es una de ellas.

Para hablar de la influencia del latín y de otras lenguas en la lengua española, el texto se vale de ejemplos léxicos, que son los más fáciles de demostrar, ya que, aunque sabemos que hay influencias en muchos otros campos (fonético, morfo-sintáctico, etc.), no consideramos que sean adecuados para una clase de este tipo. Además, es el nivel léxico el que más llama la atención de nuestros estudiantes puesto que les resulta familiar; el texto les habla de palabras que conocen y es satisfactorio para ellos aprender de dónde vienen dichas palabras.

Como dato anecdótico tengo que decir que siempre que llevo este texto a la clase de cultura española mis alumnos me comentan cosas que les hacen gracia del idioma español. Dicen que en sus lenguas, cuando entran palabras de otras diferentes, éstas no sufren modificación, pero que en español sí. Todos los que tenemos una formación filológica sabemos que el español es una lengua muy conservadora en este sentido, no suele aceptar nada que no necesite y si lo hace, y puede, lo adapta a su sistema. Por eso yo les digo a mis alumnos que tienen toda la razón y, entre todos, suele ser algo irremediable, ponemos ejemplos graciosos. En España no se comen *hot dogs* ni *popcorn*, sino que comemos perritos calientes y palomitas, traducciones con las que muchas veces resulta inevitable escuchar alguna que otra risa. También les resulta gracioso saber que en España no se bebe *whisky*, sino *güisqui*, adaptación fonética de la palabra inglesa a la española.

A pesar de que la lectura del texto y la posterior puesta en común en clase de éste proporcionan resultados satisfactorios para que el alumno se familiarice con el origen y la evolución de la lengua española, hemos añadido algunos ejercicios centrados en el léxico que pueden llamar más aún, si cabe, la atención del alumno y descubrirle el origen de determinadas palabras de uso cotidiano. Los ejercicios pertenecen al ámbito de los arabismos y los americanismos. En ambos se presentan vacíos de información en la palabra que el alumno tiene que rellenar, bien con vocales, bien con consonantes. Como ayuda se le proporciona la definición de la palabra que tiene que completar, así le resultará mucho más fácil activarla.

Con respecto al último apartado de este ejercicio, el de los americanismos, tengo que decir que al hablar de ellos en el texto, les digo a mis alumnos que los españoles, cuando fueron a América, descubrieron realidades hasta el momento desconocidas que trajeron a España con sus respectivos nombres indígenas, es el caso de todas las palabras que aparecen en el texto y también en el ejercicio. Pero es que también trajeron cosas que no existían en la península, pero que recordaban a otras que sí había en ésta, por eso les pusieron el nombre español. Tal es el caso de un alimento cuya forma recordaba a los españoles al fruto que sale del pino, el cual se llamaba piña, de ahí que esta fruta lleve el mismo nombre.

3. El español de España y el español de América

Este apartado empieza también con un texto que proporciona información sobre qué es el español de América y las principales diferencias, al menos las más notorias y fáciles de entender para nuestros alumnos, que presenta respecto al español de España.

Al igual que hicimos en el apartado anterior, el texto se da a nuestros alumnos el día antes de explicarlo para que lo lean en casa. Como se trata también de información teórica, es el profesor el que explicará los aspectos más importantes apoyándose en sus estudiantes. Para ello puede hacer preguntas como las siguientes:

1. ¿Qué es el español de América?
 - a. definición
 - b. nacimiento
 - c. formación
2. ¿Las dos modalidades son iguales o se diferencian en algo? Principales diferencias entre el español de América y el de España:
 - a. fonéticas
 - b. léxicas
 - c. gramaticales

Aquí soy yo la que pongo ejemplos ya que, salvo el apartado léxico, los otros dos campos no están ejemplificados. Con respecto a las diferencias fonéticas podemos hablar, de forma breve, de que las eses finales, en la costa argentina, venezolana o en Chile, se aspiran o desaparecen, es decir,

se pronuncian de otra forma o no se pronuncian. Una expresión como “los hombres” se pronuncia en algunas regiones “lohombreh” (aspiración de la s) y en otras “loombre” (desaparición de la s). Con respecto a la gramática podemos hablar de que la segunda persona del singular y del plural en los verbos y en los pronombres “tú” y “vosotros” no se usan en la lengua hablada de muchos países. En estos, el pronombre “tú” se sustituye por “vos” y “vosotros” por “ustedes”. La forma del verbo hablar para la segunda persona, no es *hablas*, sino que es *hablás*. Para el pronombre “ustedes” la forma verbal adecuada es la tercera del plural: *ustedes hablan*. Este fenómeno se conoce con el nombre de VOSEO.

Una vez que el texto ha sido explicado, pasamos a ejercitar dos de las diferencias establecidas entre las dos variedades: la fonética y la léxica. La primera se llevará a cabo simplemente para que los alumnos se den cuenta de las diferencias que hay en la pronunciación de los hablantes de español dependiendo del país donde vivan. El ejercicio les pide que escuchen y, si quieren, tomen nota de lo que les llame la atención con lo cual, no lo introducimos aquí como una actividad de comprensión auditiva, sino como una actividad facilitadora para que nuestros estudiantes se familiaricen con otras formas de pronunciación del español. A continuación se presenta la transcripción del audio:

1.

- ¿Qué tal?
- Tirando.

- Hola, ¿cómo estás?
- Más o menos.

- Hola, ¿cómo te va?
- Ahí vamos.

- ¿Qué tal?, ¿cómo estás?
- Más o menos.

2.

- ¿Sabes? He encontrado un trabajo estupendo.
- ¡Sí! ¿No me digas? ¡Qué bien!

- ¿Sabes? Me encontré una pega excelente.
- ¡Qué bien! Te felicito.

- Imagínate que me conseguí un trabajo buenísimo.
- Ah, ¡qué bueno! Me alegro.

- ¿Sabes? Me encontré un trabajo muy bueno.
- Excelente.

3.

- ¿Diga?
- ¿Es el señor González?
- No, en este momento no está en casa, ¿quiere dejarle algún recado?

- ¿Alló?
- Sí, alló.
- ¿Está el señor González?
- No, no se encuentra, salió.
- ¿Le puede dejar algún recadito?
- Sí, dígame el recado, por favor.

- Hola.
- ¿Está el señor González?
- No, no se encuentra en el momento.
- ¿Puedo dejar una razón?
- Sí, como no.

- Sí, ¿diga?
- ¿Se encuentra el señor González?
- No, de momento no se encuentra, ¿quiere dejar algún recado?

4.

- Bueno, adiós. Hasta pronto.
- Hasta pronto.

- Bueno, chao. Adiós.
- Hasta pronto.

- Hasta luego
- Nos vemos

- Hasta luego
- Adiós.

El segundo ejercicio, referido a la variedad léxica, requiere un mayor trabajo por parte de nuestros alumnos. Esto es así debido a que, como ya hemos dicho antes, dicha variedad es la más accesible para ellos y de la que más conscientes pueden ser. Además, todos sabemos que se pueden dar fácilmente malentendidos léxicos entre hispanohablantes de un lado y otro

del charco; prueba de ello es la cantidad de chistes que existen con el verbo “coger”, verbo tabú en Hispanoamérica que es utilizado con muchísima frecuencia en España y con otras palabras. Es precisamente el léxico que crea malentendidos el que se introduce en el texto. Éste cuenta la historia de un hombre cuyo estado anímico se va alterando cada vez más según visita diferentes países latinoamericanos, debido a que las palabras con las que le hablan, no significan lo mismo que lo que significan normalmente para él. El hombre de la historia no se para en ningún momento a reflexionar y ve problemas donde, quizá, si se detuviera a pensar un poco, no los vería. Como la historia que cuenta el texto es divertida, podemos leerla en clase en voz alta y, después contestar a las preguntas de forma oral. Éstas no sólo nos ayudarán a ejercitar las diferencias de léxico existentes entre unos países y otros (objetivo de la actividad), sino que nos servirán como excusa para hablar de otros aspectos culturales importantes como, por ejemplo, los horarios de las comidas en España, los cuales podemos comparar con los de sus respectivas culturas o, algo que ya hemos explicado con anterioridad, el uso de “vos” en vez de “vosotros”, aspecto gramatical que diferencia al español de España del de América.

LAS LENGUAS DE ESPAÑA:

EL CATALÁN

1. Objetivos

- a. Dar a conocer la procedencia de esta lengua.
- b. Proporcionar al alumno el número de hablantes con los que cuenta, así como el nombre de los lugares más importantes donde se habla.
- c. Familiarizarle tanto con su origen y posterior evolución, como con la posición que ha ocupado a lo largo de la historia de España.
- d. Leer un texto (una canción) en catalán y su correspondiente traducción en castellano.
- e. Escuchar una canción en lengua catalana y su versión en lengua castellana.

2. Contenidos

- a. El catalán:
 1. Procedencia
 2. Número de hablantes y lugares donde se habla
 3. Evolución histórica
- b. Muestras de lengua:
 1. Escrita
 2. Auditiva

3. Actividades

EL CATALÁN⁴³

Es la lengua que surgió por **evolución del latín vulgar** en el antiguo Principado de Cataluña; por este motivo es una **lengua románica**. Después, durante la Edad Media, se extendió hacia el sur (antiguo reino de Valencia) y hacia el este del Mediterráneo (Islas Baleares). Por tanto, el catalán se habla **actualmente en Cataluña, en el País Valenciano y en las Islas Baleares**, en estas dos últimas partes como dialecto, es decir, como variedad del catalán.



El número de hablantes de esta lengua se calcula en **siete millones y medio**, la mayor parte de ellos bilingüe. Con estas cifras, el catalán se convierte en la segunda lengua más hablada de España.

⁴³ Texto adaptado de *Lengua castellana y literatura. 1º de bachillerato*: unidad 8. Aral. Madrid, 1995 (páginas 103 y 104)

EVOLUCIÓN HISTÓRICA del CATALÁN

Desde el asentamiento romano, el latín vulgar fue evolucionando en esta zona. Del s. XV al s. XVII, el catalán fue la lengua oficial de la Confederación Catalano-aragonesa, aunque el castellano fue cobrando poco a poco importancia en la vida administrativa dejando al catalán en un segundo plano.

Con la llegada al trono del rey Felipe V (1700) comienza una fuerte represión contra el pueblo catalán y su idioma. La lengua dejó de ser oficial siendo sustituida por el castellano.

En la segunda mitad del s. XIX, y gracias a un movimiento cultural llamado la *Reinaixença*, se inició un proceso de normalización lingüística que acabó con las normas de esta lengua, elaboradas por *Pompeu Fabra*.

Al finalizar la Guerra Civil (1936-1939) el franquismo prohibió el uso de otras lenguas que no fueran el castellano. Hasta la promulgación de la actual Constitución (1978) el catalán no se volvió a hablar y a normalizar; en este momento es reconocida como la lengua oficial de Cataluña.



VOCABULARIO⁴⁴

-A-

Administrativo/a: perteneciente a la administración.

Asentamiento: acción de asentarse (quedarse en un lugar).

-B-

Bilingüe: que habla dos lenguas.

-L-

Latín vulgar: el hablado por las personas de los pueblos romanizados, el cual, entre otras particularidades, se distinguía del latín clásico (el de los escritores y personas más cultas) en tener una sintaxis menos complicada y usar voces o expresiones no empleadas en este.

-P-

Promulgación: acción de promulgar, publicar formalmente a fin de que sea cumplida y hecha cumplir como obligatoria.

-R-

Represión: conjunto de actos provenientes del poder para detener o castigar con violencia actuaciones políticas o sociales.

-S-

Surgir: aparecer.

⁴⁴ Definiciones adaptadas del *DRAE* en <http://www.rae.es>

- **Vas a escuchar una canción en catalán; permanece atento a ver si entiendes algo.**

PARAULES D'AMOR

Ella em va estimar tant...
Jo me l'estimo encara.
Plegats vam travessar
una porta tancada.

Ella, com us ho podré dir,
era tot el meu món llavors
quan en la llar cremàvem
només paraules d'amor...

*Paraules d'amor senzilles i tendres.
No en sabíem més, teníem quinze anys.
No havíem tingut massa temps per aprendre'n,
tot just despertàvem del son dels infants.*

*En teníem prou amb tres frases fetes
que havíem après d'antics comedians.
D'històries d'amor, somnis de poetes,
no en sabíem més, teníem quinze anys...*

Ella qui sap on és,
ella qui sap on para.
La vaig perdre i mai més
he tornat a trobar-la.

Però sovint en fer-se fosc,
de lluny m'arriba una cançó.
Velles notes, vells acords,
velles paraules d'amor...

(JOAN MANUEL SERRAT)

- Ahora te presentamos la misma canción pero en castellano, ¿suenan igual?, ¿cuál te gusta más?

PALABRAS DE AMOR

Ella me quiso tanto...
yo aún sigo enamorado.
Juntos atravesamos
nostalgias del pasado.

Ella, cómo os diría...
era mi luz y mi razón,
cuando en la lumbre ardían
sólo palabras de amor...

Palabras de amor sencillas y tiernas
que echamos al vuelo por primera vez,
apenas tuvimos tiempo de aprenderlas
recién despertábamos de la niñez.

Nos bastaban esas tres frases hechas
que entonaba aquel trasnochado galán
de historias de amor, sueños de poetas,
a los quince años no se saben más.

(...)

(JOAN MANUEL SERRAT y ANA BELÉN)

4. Desarrollo

Como se ha podido observar en el apartado de actividades, la unidad didáctica sobre el catalán es mayoritariamente teórica; como consecuencia de ello, será el profesor el que más tenga que actuar durante el transcurso de ésta, dando información a los alumnos. Consideramos adecuado presentarla así debido a que el público al que se dirige conoce la existencia de otras lenguas en España, pero en la mayoría de las ocasiones, no sabe nada sobre éstas y, por lo tanto, no puede actuar. Sí conoce el español, por eso esta lengua que hemos tratado en primer lugar, posee mayor número de ejercicios que las unidades sucesivas. Esto es así porque nuestros alumnos son estudiantes de español, por eso es adecuado que en una clase de cultura española y, en la medida de lo posible, adquieran un gran número de conocimientos sobre la lengua que están aprendiendo. Aparte de esto, también tenemos que tener en cuenta que están en España, país donde además de la lengua que estudian se hablan otras lenguas.

La información presentada no es excesivamente larga, ya que lo que pretendemos conseguir es que nuestros alumnos se familiaricen con algunos aspectos del catalán, los más importantes, por eso, como ya hicimos anteriormente con el español, vamos a hablar de su origen: se trata de una lengua románica surgida en la zona de Cataluña, y de los lugares donde se habla, lugares que los alumnos podrán localizar gracias al mapa que se les presenta, el cual contiene el nombre de las zonas escrito en catalán. Después proporcionaremos a los alumnos el número de hablantes que tiene la lengua catalana, así como el puesto que ocupa en el panorama lingüístico español: se trata de la segunda lengua más hablada de España, aunque, eso sí, la mayoría de sus hablantes son bilingües, es decir, manejan igualmente el castellano y el catalán. Tras estos datos, el alumno tiene acceso a una breve información sobre la posición del catalán en España a lo largo de su historia.

Es necesario decir que hasta aquí el trabajo recae en el profesor, es él quien tiene que dar a los alumnos la información de forma oral, a pesar de que previamente les habrá proporcionado una fotocopia para que tengan acceso al mapa y puedan ver los lugares donde se habla. Como en la

primera unidad (*Toma de contacto*) elaboramos entre todos el mapa político de España, tendremos que señalarles en éste las zonas de las que estamos hablando para que, primero las vean en conjunto y, después puedan situarse en el mapa que tienen en este tema.

Ya conocen la historia del catalán, ahora sólo falta que lo escuchen, que tengan acceso a una muestra real de lengua. Como era difícil llevar a un catalanoparlante a clase, se me ocurrió que era buena idea que el texto de muestra fuera una canción, ya que así podrían saber cómo suena al oído la lengua que habían estado estudiando y, además, crear un ambiente de relajación después del trabajo realizado. La canción elegida es *Paraules d'amor*, de Joan Manuel Serrat. Ésta es proporcionada primero por escrito, con su respectiva traducción al castellano. Primero se escuchará en catalán y luego en castellano para ver si los alumnos pueden extraer alguna diferencia. El objetivo de esto es que comprueben que se trata de lenguas diferentes puesto que, aunque ambas letras tienen aspectos comunes, lo que más abundan son las diferencias.

LAS LENGUAS DE ESPAÑA: EL GALLEGO

1. Objetivos

- a. Dar a conocer la procedencia de esta lengua.
- b. Proporcionar al alumno el número de hablantes con los que cuenta, así como el nombre de todos aquellos lugares donde se habla.
- c. Familiarizarle con su origen y posterior evolución haciendo referencia, también, a la posición que ha ocupado a lo largo de la historia de España.
- d. Escuchar dos espacios publicitarios en gallego.

2. Contenidos

- a. El gallego:
 1. Procedencia
 2. Número de hablantes y lugares donde se habla
 3. Evolución histórica
- b. Muestras de lengua:
 1. Auditiva

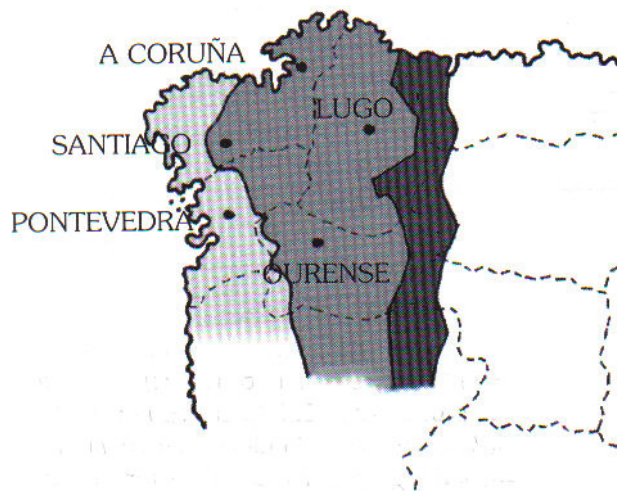
3. Actividades

EL GALLEGO⁴⁵

El gallego es también una **lengua románica**, es decir, desciende del latín. Se parece mucho a la lengua portuguesa, porque las dos proceden de un mismo idioma, el gallego-portugués, lengua románica que se formó en el noroeste peninsular.

Hoy en día, el gallego se habla en **Galicia**, en una **pequeña franja de Asturias**, en el **Bierzo (León)** y en **Sanabria (Zamora)**.

Teniendo en cuenta el gran número de personas que viven fuera de Galicia (emigrantes), pero que aún hablan gallego, el número de hablantes de esta lengua es de unos **cuatro millones**, aunque la mayor parte de ellos es bilingüe.



EVOLUCIÓN HISTÓRICA DEL GALLEGO

Durante la dominación árabe (s.XI), el dialecto latino que surgió en esta zona se aisló del resto de la península y mantuvo una gran influencia de las lenguas celtas que se hablaban en este territorio.

En la Edad Media, se extendió hacia Portugal (Lisboa y Coimbra) y allí entró en contacto con la lengua que hablaban los mozárabes; de aquí surgió el denominado **gallego-portugués**, lengua que se mantuvo unida hasta el final del s. XIV. En el s. XV la lengua se divide en dos: el gallego y el portugués debido a razones políticas y sociales. Al hacerse independiente, el gallego va a sufrir la dominación de la lengua castellana (se convierte en la lengua popular, mientras que el español pasa a ser la lengua de prestigio). Esta situación se mantiene hasta el s.XIX, cuando el movimiento nacionalista denominado **Rexurdimento** anima al uso del gallego como lengua culta y literaria. De aquí surge el renacer de la lengua gallega.

La *Real Academia Galega* y el *Instituto da Lengua Galega* de la Universidad de Santiago garantizan hoy en día el proceso de normalización lingüística y cultural que recoge la Constitución Española de 1978.

⁴⁵ Texto adaptado de *Lengua castellana y literatura. 1º de bachillerato*: unidad 8. Aral. Madrid, 1995 (páginas 104 y 105)

VOCABULARIO⁴⁶:

-A-

Aislarse: *quedarse solo y separado de otras cosas.*

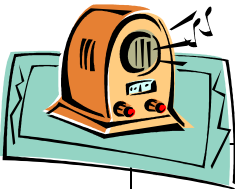
-D-

Dialecto: *variedad de una lengua con una limitación.***Dominación:** *acción de dominar, ocupar un lugar.*

-M-

Mozárabes: *cristianos que permanecieron en tierras hispanas dominadas por los árabes.*

- Ahora vas a escuchar dos espacios publicitarios⁴⁷ que están en gallego. Permanece atento e intenta escribir lo que anuncian y todas las palabras que entiendas:



PRIMERO	SEGUNDO
<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué anuncia? • Palabras: 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué anuncia? • Palabras:

4. Desarrollo

⁴⁶ Definiciones adaptadas del *DRAE* en <http://www.rae.es>.

⁴⁷ Extraídos de http://www.locutortv.es/locutores_gallegos.htm

La metodología a seguir en la unidad didáctica sobre esta lengua es exactamente la misma que la que hemos seguido con la del catalán. Las explicaciones van a ser también mayoritariamente teóricas y al final de las mismas los alumnos tendrán acceso a una muestra real de lengua.

Tras, como hemos venido haciendo, hablar a los estudiantes del origen del gallego, el número de hablantes que posee, los lugares donde se habla representados en un mapa que contiene los nombres en lengua gallega y su situación en el país a lo largo del tiempo, escucharemos las audiciones, de las cuales tendrán que intentar extraer el contenido, así como algunas palabras, cosa que no es difícil puesto que muchas son iguales a las del castellano. El objetivo de esto es que los estudiantes detecten que, aunque se trata de lenguas diferentes, hay bastantes semejanzas y sí pueden entender.

La solución al ejercicio que se les pide es la siguiente:

PRIMERO	SEGUNDO
<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué anuncia? Las fiestas de un pueblo • Palabras: Quince, agosto, religioso, teléfono, móvil, etc. 	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué anuncia? Una empresa • Palabras: Empresa, Lugo, tecnologías, etc.

Ha de quedar claro que con este ejercicio no se pretende hacer una comprensión auditiva; si el alumno no logra entender nada de lo que escucha no habrá ningún problema, puesto que le están hablando en una lengua diferente a la que está aprendiendo. En todo caso esto no suele pasar, ya que, más en el primer espacio que en el segundo, hay muchas palabras que los estudiantes suelen reconocer, hecho que les supone una gran satisfacción.

LAS LENGUAS DE ESPAÑA:

EL VASCO O EUSKERA

1. Objetivos

- a. Mencionar el desconocimiento de la procedencia de esta lengua.
- b. Proporcionar al alumno el número de hablantes con los que cuenta y el nombre de los lugares donde se habla.
- c. Familiarizarle con la importancia lingüística que ha ido adquiriendo a lo largo de la historia de España, así como con la posición que ha ocupado durante el transcurso de ésta.
- d. Leer un texto (un artículo periodístico) en *euskera* e intentar deducir su significado con un apoyo visual.
- e. Familiarizar al alumno con algunas palabras del *euskera* que los españoles en algunos casos utilizamos y en otros, simplemente, nos resultan familiares.

2. Contenidos

- a. El vasco o *euskera*:
 1. Procedencia
 2. Número de hablantes y lugares donde se habla
 3. Evolución histórica
- b. Muestra de lengua
 1. Ejercitación

3. Actividades

EL VASCO O *EUSKERA*⁴⁸

Es una lengua de origen desconocido; no sabemos exactamente de dónde viene puesto que las teorías que se han dado no son lo suficientemente creíbles.

En la actualidad el *euskera* se habla en Vizcaya y Guipúzcoa, en una pequeña parte de Álava, en el noroeste de Navarra y en una zona del departamento francés de los Bajos Pirineos.

El número de hablantes es, aproximadamente, de unos seiscientos mil y, casi todos son bilingües.



EVOLUCIÓN HISTÓRICA del VASCO

Esta lengua ha estado siempre unida al ámbito familiar.

A partir del s.XIX, pero sobre todo en el s.XX, los especialistas, entre los que cabe destacar a Koldo Michelena, intentaron llevar a cabo una cierta normalización del vasco para que así fuera más fácil estudiarlo. De aquí surgió lo que se conoce con el nombre de *batúa*, lengua normativa que se estudia en las escuelas y se utiliza en la vida pública.

Después de una etapa de dura prohibición tras la Guerra Civil, la Constitución garantiza su uso y respeto. Gracias a las políticas de normalización y a la literatura escrita en esta lengua, el *euskera* ha adquirido una gran estimación social, convirtiéndose en una de las señas de identidad del pueblo vasco.

CARACTERÍSTICAS DEL VASCO O EUSKERA

El vasco es una lengua aglutinante, es decir, posee morfemas (letras que se ponen al final de las palabras) para expresar las relaciones gramaticales de la lengua.

⁴⁸ Texto adaptado de *Lengua castellana y literatura. 1º de bachillerato*: unidad 8. Aral. Madrid, 1995 (páginas 105 y 106)

Aquí tienes un artículo escrito en vasco; como podrás ver, no tiene ningún parecido con el español. Ayúdate de la foto e intenta leerlo.



110 bidaiari zeramatzan hegazkin bat erori da Nigerian

Hegazkin bat lehertu eta erori egin da Nigerian gaur. 110 lagunetik gora zihoazen bertan, eta haietako 56 hil dira gutxienez. Port Harcourt hirian lur hartzen ari zen hegazkina, baina lur hartu aurretik lehertu egin dela jakinarazi du Nigeriako Portu Aginteko langile batek.

Langile horrek esan du ez dagoela zaurituen eta hildakoan berririk, baina bere ustez inor gutxik lotuko zuen bizirik ateratzea.

en

http://www.berria.info/edizioa_ikusi.php?id=12373

PALABRAS VASCAS

- La mayoría de los españoles conocemos el significado de las siguientes palabras, a ver tú. Elige del recuadro su equivalente en español:

- | | |
|----------------------|----------------------------------|
| 1. Lehendakari | a. Bilbao |
| 2. Pelotari | b. Partidor de troncos |
| 3. Ertzaintza | c. Policía autonómica vasca |
| 4. Euskera | d. Presidente del gobierno vasco |
| 5. Agur | e. Adiós |
| 6. Donosti | f. Plato vasco |
| 7. ¡Gora! | g. Lengua Vasca |
| 8. Bilbo | h. Jugador de pelota vasca |
| 9. Aizkolari | i. San Sebastián |
| 10. Marmitako | j. ¡Viva! |

Respuestas:

1. d
2. h
3. c
4. g
5. e
6. i
7. j
8. a
9. b
10. f

4. Desarrollo

La metodología a seguir en el desarrollo de las explicaciones de esta lengua es exactamente la misma que la que hemos llevado a cabo con las otras dos, con una dificultad añadida, y es que el catalán y el gallego proceden de la misma madre que el español y, por lo tanto, aunque sean idiomas diferentes, cuentan con rasgos similares que el alumno puede fácilmente detectar si le proporcionamos las herramientas adecuadas para ello. Esto no pasa con el *euskera*, lengua considerada como un misterio de la lingüística puesto que nadie sabe a estas alturas de dónde procede. Esto es lo primero que tenemos que comentar a nuestros alumnos de la lengua en cuestión, que no es de origen románico y que, a pesar de la variedad de teorías que existen acerca de su origen, ninguna es lo suficientemente creíble, nadie sabe de dónde viene. Una vez dicho esto, les facilitaremos el nombre de los lugares donde se habla, los cuales pueden situar en el mapa que hay, el número de hablantes que posee y una breve información que habla sobre la posición que esta lengua ha ocupado en el panorama lingüístico español a lo largo de su historia.

Del apartado de características nos conviene destacar que se trata de una lengua aglutinante, pero, ¿qué es una lengua aglutinante? Según el *DRAE*⁴⁹:

- **Aglutinante.** V. lengua aglutinante
- ~ **aglutinante.** 1. f. *Ling.* Idioma en que predomina la aglutinación.
- **Aglutinación.** 3. f. *Ling.* Acumulación de afijos distintos, generalmente tras el radical, para expresar en ciertas lenguas las relaciones gramaticales.

Estas definiciones resuelven la duda a todos aquellos que tenemos una formación filológica y que sabemos lo que es una lengua aglutinante, lo que es un afijo o un radical; ahora bien, ¿con estas definiciones los alumnos entenderían lo que es una lengua de este tipo? Ni siquiera se han intentado llevar al aula, pero aún así, podemos afirmar que no, debido a

⁴⁹ Definiciones tomadas de <http://www.rae.es>

que la terminología que insertan es demasiado científica. Como consecuencia de ello, tenemos que buscar un tipo de definición para nuestros alumnos que les haga entender qué es una lengua aglutinante. Yo suelo decirles que son lenguas que poseen letras que se unen al final de las palabras para dejar claras las funciones de persona (primera, segunda o tercera), número (singular o plural), género (masculino o femenino), etc. Lo que en español, gallego o catalán podemos expresar con varias palabras, en *euskera* lo dicen con una sola.

Los pantalones son **de Ana**

=

Prakak (los pantalones) **Anarenak (de Ana)** *dira* (son)

Si observamos detenidamente estas dos frases, detectamos que el verbo ser expresa posesión en las dos lenguas, pero que en español la función del poseedor la expresan dos palabras (de Ana), mientras que en vasco, para expresar lo mismo, sólo necesitamos una (*Anarenak*).

Ya comentábamos al principio de este desarrollo que la explicación del vasco acarrea bastantes dificultades; términos como estos no son nada fáciles de explicar a alumnos de este nivel y, además, está el problema de que la lengua no se asemeja prácticamente en nada a la castellana, hecho del que queremos que se den cuenta nuestros estudiantes. Podemos conseguirlo a través de la muestra de lengua, un artículo extraído de un periódico vasco. Atendiendo sólo a la noticia escrita, ni los alumnos ni el profesor podrán entender nada. Para ello, hemos considerado oportuno incorporar una foto. Con ayuda de ésta podremos interpretar algo. La noticia habla de un accidente de avión en el que hubo 110 víctimas mortales en Nigeria. Podemos afirmar esto puesto que el 10 de diciembre de 2005 hubo un accidente de avión en dicho país africano, noticia que apareció en todos los periódicos de tirada nacional, fuera cual fuera la lengua en la que estuvieran escritos; ahora bien, si fuéramos náufragos en una isla desierta y a ella llegara esta noticia metida en una botella, sólo podríamos saber que ha habido un accidente de avión en Nigeria con 110 pérdidas, pero no sabemos si humanas, podemos deducirlo, pero a lo mejor se trata de otra cosa, del cargamento que llevaba el avión, por ejemplo. No podemos interpretar mucho más, a no ser que hagamos

suposiciones. Con este ejercicio lo que se pretende es que el alumno sea consciente de la diferencia que hay entre la lengua que está aprendiendo y la que ahora se le está presentando. Nuestro objetivo es que conozcan el panorama lingüístico español, dentro del cual se incluye la lengua vasca, lengua que, por lo tanto, hay que introducir en el temario del curso, a pesar de las dificultades que entraña a la hora de explicarla. Teniendo en cuenta todo esto, el profesor debe sentirse satisfecho con que sus alumnos sepan dónde se habla el *euskera* y un poco de su posición histórica: lengua que solía estar asociada al ámbito familiar hasta ser normalizada en el *batúa* (vasco estándar) y que fue duramente perseguida a lo largo de su historia hasta que la Constitución actual la reconoció como lengua oficial del País Vasco.

Una vez hecho este ejercicio, pasamos al siguiente, el de las palabras vascas. A simple vista puede parecer difícil, pero no lo es. Los alumnos ya conocen muchos de los términos de la lista, bien porque han aparecido a lo largo de la unidad: *euskera*, *Donosti*, *Bilbo*, bien porque han aparecido en otras unidades tratadas en el curso. A propósito de esto, he de recordar, como ya hemos visto en la programación, que el tema de las lenguas de España no se explica seguido, ya que resultaría demasiado monótono y, en consecuencia, aburrido. Cada una de las lenguas se explica después de ver un panorama general de las comunidades a las que pertenecen, es decir, después de ver Cataluña, se explica el catalán, y lo mismo se hace con el gallego y el vasco.

En el tema del País Vasco, hay un apartado referente a los deportes rurales típicos de esta comunidad; entre otros, se habla del corte de troncos con hacha o *aizkora* y de la pelota vasca. Como los alumnos ya conocen, o al menos les son familiares, estos términos, no les resultará difícil relacionar las palabras *aizkolari* y *pelotari* con sus correspondientes en español. Pasa exactamente lo mismo con la palabra *marmitako*, nombre de un plato típico del País Vasco que ha sido explicado en el tema de la gastronomía española. Como a veces no recuerdan las palabras que ya conocen, cosa lógica si pensamos que son estudiantes de una lengua extranjera y les estamos pidiendo que recuerden palabras de otra diferente, el profesor debe ayudarles a activarlas a través de referencias a

los temas estudiados, no directamente a las definiciones que en la actividad se dan, es decir, si hemos visto los deportes rurales, es conveniente, a la hora de realizar este ejercicio en clase, recordar y escribir en la pizarra el nombre de estos deportes y comentar en qué consistían. Nada más que surja la palabra *aizkora*, los alumnos la relacionarán con *aizkolari* y, de forma deductiva, sabrán que ésta es la persona que corta los troncos. Ocurre lo mismo, aunque entraña menos dificultad, con la palabra *pelotari*, persona que juega a la pelota vasca. Teniendo en cuenta todo esto, es conveniente que la actividad de la que estamos hablando se realice entre todos en clase, eso sí, antes de ello y después de entregarles la fotocopia, debemos dejarles un tiempo para que lean las palabras y las definiciones y así puedan recordarlas o, si no es así, familiarizarse con ellas.

Aparte de las palabras que hemos comentado, quedan otras que nuestros alumnos suelen conocer puesto que es frecuente que aparezcan en los medios de comunicación; es el caso de *lehendakari* o *ertzaintza*. Dependiendo de la actualidad política del país en ese momento, son palabras más o menos conocidas. Como ejemplo recuerdo que en el trimestral de primavera de 2005, curso que coincidió con las elecciones autonómicas del País Vasco, éstas eran palabras familiares para la mayoría de mis alumnos, puesto que era habitual ver noticias de este tipo en los medios de comunicación:

- “EL DEBATE ENTRE CANDIDATOS A 'LEHENDAKARI': la decisión sobre el futuro de Euskadi” (05/04/2005)
- “La **Ertzaintza** impide un mitin de Batasuna ” (07/04/2005)⁵⁰

Puede que los alumnos al enfrentarse a estas palabras en los medios no comprendieran en su totalidad a qué se referían, pero sí sabemos, porque así lo comprobamos, que las tenían retenidas en sus cabezas, ya que cuando salieron en el ejercicio no fue necesario, salvo excepciones, explicarlas, simplemente las activaron y las relacionaron con sus significados de manera óptima.

Otras palabras son también, en ocasiones, conocidas por pertenecer al habla de algunos jóvenes españoles con los que nuestros estudiantes

⁵⁰ Titulares tomados de el periódico *El País* en <http://www.elpais.es>

pueden tener contacto. Una de ellas es *agur*, término utilizado por muchos hispanohablantes como fórmula de despedida. En este sentido debemos decir que es mucho más normal que esto suceda en cursos de diez semanas, que en los de cuatro, debido a que se produce una mayor duración en el proceso de inmersión cultural. También influye el hecho de que los alumnos vivan con familias y no en pisos de estudiantes o en residencias, debido a que estos últimos no tienen el acceso a los medios de comunicación que tienen los primeros; todos sabemos que lo normal es que una familia española coma con la televisión puesta a la hora del telediario y/o que disponga de prensa escrita en casa. Ahora bien, no es posible generalizar, como en todo, siempre hay excepciones, hay alumnos que viven en familias españolas y que no tienen acceso a los medios y, en consecuencia, no conocen las palabras, y hay alumnos que viven en pisos o que hacen cursos de cuatro semanas y que sí conocen los términos. Una vez que tenemos relacionadas la mayoría de las palabras con sus definiciones, el resto, las obtendremos por deducción y con la ayuda del profesor.

BIBLIOGRAFÍA

• Artículos:

- Alonso-Cortés Fradejas, M^a D. et al.: “La fotografía en la clase de cultura” en *FORMA 3: Recursos y técnicas*. SGEL. Madrid, 2002.
- Carrasco, S.: “Interculturalidad, educación, comunicación” en <http://blues.uab.es/incom/2004/cas/carrcas.html>.
- Garrido Ruiz de los Paños, A. “El componente cultural en el aprendizaje de E/LE” en *FORMA 4: La interculturalidad*. SGEL. Madrid, 2002.
- González Casado, P. “Contenidos culturales e imagen de España en manuales de E/LE de los años noventa” en *FORMA 4: La interculturalidad*. SGEL. Madrid, 2002.
- Hernando García-Cervigón, A. “Lengua y cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera” en *FORMA 4: La interculturalidad*. SGEL. Madrid, 2002.
- Iglesias Casal, I. “Diversidad cultural en el aula de E/LE: la interculturalidad como desafío y como provocación” en <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html>.
- Miquel, L. y N. Sans. “El componente cultural : un ingrediente más en la clase de lengua” en http://www.sgci.mec.es/redele/revista/miquel_sans.html
- Trujillo Sáez, F. “Carta abierta sobre la interculturalidad” en *CARABELA: La interculturalidad en la enseñanza de español como 2ª lengua/lengua extranjera*. SGEL. Madrid, 2003.

• Libros:

- Aguirre, A. et al. *Identidad cultural y social*. Bardenas. Barcelona, 1999.
- Blasco, G. et al. *Lengua castellana y literatura. 1º de bachillerato*. Aral. Madrid, 1995.
- Blasco, G. et al. *Lengua castellana y literatura. 2º de bachillerato*. Aral. Madrid, 1996.
- Byram, M. et al. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de lenguas*. Cambridge University Press. Cambridge, 2001.

- Colectivo Amani. *Educación intercultural. Análisis y resolución de conflictos*. Editorial Popular. Madrid, 1995.
- Consejo de Europa. *Marco de referencia europeo para las lenguas* en <http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco.htm>
- Geertz, C. *La interpretación de las culturas*. Gedisa S.A. Barcelona, 1988.
- Jordan, J. A. *La escuela multicultural. Un reto para el profesorado*. Paidós. Barcelona, 1994.
- Leach, E. *Cultura y comunicación. La lógica de la conexión de los símbolos*. Siglo XXI de España editores S.A. Madrid, 1978.
- Oliveras, A. *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Edinumen. Barcelona, 2000.

- **Manuales:**

- Borobio, V. *Nuevo ELE 1. Libro del alumno*. SM. Madrid, 2001.
- Coronado González, M. L. et al. *A fondo 1. Avanzado. Libro del alumno*. SGEL. Madrid, 1994.
- Chamorro Guerrero, M. D. et al. *Abanico. Libro de ejercicios*. Difusión. Barcelona, 1995.
- Maña, J. et al. *España, tierra entre mares. Guía didáctica*. SGEL. Madrid, 1999.
- Martín Peris, E. et al. *Gente 3. Libro del alumno*. Difusión. Barcelona, 2001.
- Miquel, L. y N. Sans. *Intercambio II. Libro del alumno*. Difusión. Barcelona, 1990.
- Miquel, L. y N. Sans. *Rápido, rápido. Libro del alumno*. Difusión. Barcelona, 2002.

- **Memorias de Máster:**

- Arroyo, A. *Contenidos culturales en seis manuales de español (1997-1999)*. Salamanca, 1999-2001.
- López Fernández, C. *El componente cultural en la enseñanza de E/LE a través de los medios de comunicación y su aplicación en el aula*. Salamanca, 2005.

- **Páginas web:**

- <http://www.rae.es>
- <http://www.google.es>
- http://www.locutortv.es/locutores_gallegos.htm

- **Periódicos:**

- *Euskaldunon Egunkaria* en <http://www.berria.info/azala.php>
- *El País* en <http://www.elpais.es>